

305

7 29685



JENŐ HUBAY

PETŐFI-SZIMFONIA

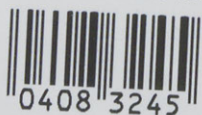
PETŐFI-SINFONIE

OP. 119

KLAVIERAUSZUG

VERLAG VON BREITKOPF & HÄRTEL IN LEIPZIG

Debreceni Egyetem
Egyetemi és Nemzeti Könyvtár



0408 3245

JENŐ HUBAY

PETŐFI-SZIMFONIA

négy részben, négy magánhangra, nagy zenekarra,
vegyes, férfi és gyermekkarra

A Költeményeket írta Petőfi Sándor

I. Születés. Nemzet öröme. Honszerelem. II. Szülőföld. III. Júlia.
IV. Szabadságharc. Búcsú. Halál. Megdicsőülés

PETŐFI-SINFONIE

in vier Teilen, für vier Solostimmen, großes Orchester
gemischten, Männer- und Kinderchor

Gedichte von Sándor Petőfi

Deutsch nach J. Steinbach von Dr. Peter Jekel

I. Geburt. Die Freude der Nation. Vaterlandsliebe. II. Heimatland.
III. Júlia. IV. Freiheitskampf. Abschied. Tod. Verklärung

Op. 119

Klavierauszug mit ungarischem
und deutschem Text



Eigentum der Verleger für alle Länder

BREITKOPF & HÄRTEL IN LEIPZIG

29247

7 29685



PETŐFI-SÁNDOR,

a lángelkű költő eszméi és művei örökös hirdetőjének:

A PETŐFI-TÁRSASÁGNAK,

a Petőfi-Társaság elnökének,

PEKÁR GYULÁNAK

és alelnökének,

FERENCZI ZOLTÁNNAK

ajánlom e művemet baráti szeretettel.

*

Der PETŐFI-GESELLSCHAFT

die in unermüdllicher Begeisterung die Ideen und Ideale des Dichter-Helden

SÁNDOR PETŐFI

verkündet

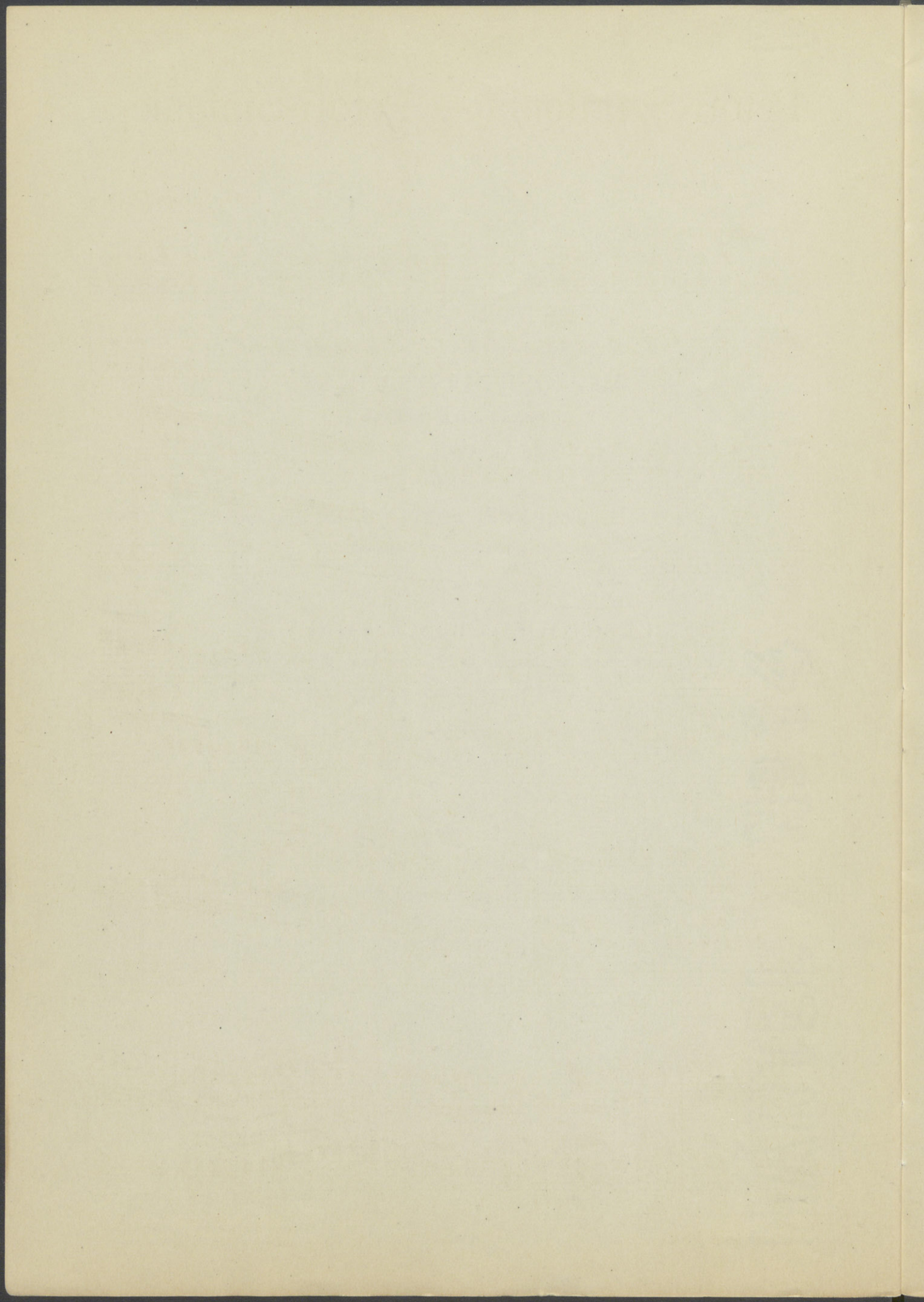
und ihren Präsidenten

GYULA VON PEKÁR

und

ZOLTÁN VON FERENCZI

sei dieses Werk in freundschaftlicher Zuneigung gewidmet



Petőfi-Szimfonia — Petőfi-Sinfonie

Jenő Hubay, Op. 119

I

Maestoso

ff

The first system of the score is marked *Maestoso* and *ff*. It features a piano introduction with a steady eighth-note accompaniment in the bass and a melody in the treble. The key signature has two flats, and the time signature is common time (C).

1

cresc.

The second system continues the piano introduction. It includes a first ending bracket labeled '1' and a *cresc.* (crescendo) marking. The melody in the treble rises in pitch, while the bass accompaniment remains consistent.

Più vivo

ff

The third system is marked *Più vivo* and *ff*. The tempo and dynamics increase significantly. The piano accompaniment becomes more rhythmic and driving, with a strong eighth-note pulse in the bass.

2 Allargando

2

The fourth system is marked *Allargando*. It begins with a second ending bracket labeled '2'. The tempo slows down, and the piano accompaniment features a more complex, syncopated rhythmic pattern.

a tempo

ff

The fifth system is marked *a tempo* and *ff*. The tempo returns to the original *Maestoso* pace. The piano accompaniment is highly rhythmic and energetic, with a strong eighth-note drive in the bass.

3

3

Largamente

ff

4 Allegro vivo

rall.

f

3/4

ff

p.

5

ff

mf

8

cresc.

ff

8

6

p *cresc.* *f*

molto rall. *Moderato sostenuto*

cresc. *ff*

7

8

8

8

Musical score for measures 8-12. The piece is in 3/4 time with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The notation consists of two staves: a treble staff and a bass staff. The music features complex chordal textures and rhythmic patterns, including sixteenth and thirty-second notes. Measure 12 ends with a double bar line and a 3/4 time signature.

9 **Allegro molto**

mp

pp

Musical score for measures 13-18. The tempo is marked **Allegro molto**. The piece is in 3/4 time with a key signature of three sharps. The notation consists of two staves. The treble staff has a dynamic marking of *mp* and the bass staff has a dynamic marking of *pp*. The music is characterized by a driving, rhythmic accompaniment in the bass and a more melodic line in the treble. Measure 18 ends with a double bar line and a 3/4 time signature.

10

Musical score for measures 19-24. The piece is in 3/4 time with a key signature of three sharps. The notation consists of two staves. The music continues with the same rhythmic and harmonic style as the previous section. Measure 24 ends with a double bar line and a 3/4 time signature.

11

Musical notation for measures 11-15. The piece is in a key with three sharps (F#, C#, G#) and a 4/4 time signature. The right hand features complex chordal textures with many accidentals. The left hand plays a steady accompaniment of eighth notes. Dynamics include piano (*p*) and forte (*f*).

Musical notation for measures 16-20. The right hand continues with dense chordal patterns. The left hand maintains the eighth-note accompaniment. The instruction *poco a poco cresc.* is written above the right hand.

12

Musical notation for measures 21-25. Measure 24 contains an 8-measure rest in the right hand, indicated by a dotted line and the number 8. The left hand continues with eighth notes.

13 Lento tragico

Musical notation for measures 26-30. The tempo is marked *Lento tragico*. The instruction *allargando* is written above the right hand. Dynamics include piano (*p*) and fortissimo (*ff*). The right hand has a melodic line with some grace notes.

Musical notation for measures 31-35. The instruction *allargando* is written below the left hand. The right hand features a melodic line with many accidentals. The left hand has a complex accompaniment. Dynamics include fortissimo (*ff*) and crescendo (*cresc.*).

Musical notation for measures 36-40. The instruction *allargando* is written below the left hand. The right hand has a melodic line with many accidentals. The left hand has a complex accompaniment. Dynamics include fortissimo (*ff*) and crescendo (*cresc.*).

14 Molto moderato
Génusz Genius

Szabadság, sze-re-lem! —
Frei-heit, Lie - - be!

15

E ket-tő kell ne-kem, szerel-me-
Ich brauche al-le zwei. Für die

mért fel-ál-do-zom az é-le-tet,
Lie-be-ge-be ich mein Le-ben hin-

16

szabadsá-gért fel-
für die Freiheit opf-re

allargando

G. *ff*

ál - do - zom sze - rel - me -
 ich die Lie - be

cresc. *f* *cresc.*

17 Largamente

G. met!
 auf!

I. Kar. I. Chor

Soprano *f*
 Szabad-ság, sze-re-lem! E ket-tő kell ne-kem!
 Frei - heit, Lie - be! Ich brauche al - le zwei!

Alto *f*
 Szabadság, sze-re.lem! E ket-tő kell ne.kem!
 Frei - heit, Lie - be! Ich brauche al.le zwei!

Tenore *f*
 Szabad-ság, sze-re-lem! E ket-tő kell ne - kem!
 Frei - heit, Lie - be! Ich brauche al - le zwei!

Basso *f*
 Szabad-ság, sze-re-lem! E ket-tő kell ne - kem!
 Frei - heit, Lie - be! Ich brauche al - le zwei!

II. Kar. II. Chor

Soprano *f*
 Szabadság, sze-re-lem!
 Frei - heit, Lie - be!

Alto

Tenore

Basso *f*
 Szabadság, sze-re-lem!
 Frei - heit, Lie - be!

17 Largamente

f

Sza.badság, sze.re.lem, e ket.tő kell ne.kem!
 Frei - heit, Lie - be! Ich brauche al.le zwei!

Sza.badság, sze - re - lem,
 Frei - heit, Lie - be!

E ket.tő kell ne.kem! Sza.badság, sze.re.lem, e ket.tő kell ne.
 Ich brauche al.le zwei! Frei - heit, Lie - be! Ich brauche al - le

szabad.ság, sze.re.lem!
 Frei - heit, Lie - be!

E ket.tő kell ne.kem!
 Ich brauche al.le zwei!

29247

18

Szerel-me.mért fel_ál_do_zom az é_le.tet!
Für die Lie.be ge.be ich mein Leben hin!

lem, sze - relmemért fel_ál_do_zom az é_le.tet!
be! Ich brauche al_le zwei,ich brauche al_le zwei!

szerel-me.mért fel_ál_do_zom az é_le.tet!
Für die Lie.be ge.be ich mein Leben hin!

kem!
zwei!

Szerel.memért fel_ál_do.
Für dieLie - be ge.be

Szerel.memért fel_ál_do.
Für dieLie - be ge.be

18

cresc.

f

f

Szerel-memért fel - ál - do-zom az é - le-tet!
 Für die Lie-be ge - be ich mein Le-ben hin!

f

Szerel-memért fel - ál - do-zom az é - le-tet!
 Für die Lie-be ge - be ich mein Le-ben hin!

zom az é - le-tet!
 ich mein Le-ben hin!

zom az é - le-tet!
 ich mein Le-ben hin!

cresc.

19

Sze-rel - memért fel - ál - dozom az é - le -
 Für die Lie-be ge - be ich mein Le - ben

Sze-rel - memért fel - ál - dozom az é - le -
 Für die Lie-be ge - be ich mein Le - ben

mf Szerel - memért fel - ál - dozom az é - le - tet!
mf Für die Lie-be ge - be ich mein Le - ben hin!
cresc.

mf Szerel - memért fel - ál - dozom az é - le - tet!
mf Für die Lie-be ge - be ich mein Le - ben hin!
cresc.

f

19

sf *mf* *cresc.*

tet!
 hin!

Szabadsá_gért fel_ál_do-zom sze-
 Für die Frei - heit

tet!
 hin!

Szabad_sá - gért fel -
 Für die Frei - heit

Szerel - memért fel_ál - do - zom az é - le_tet!
 Für die Lie-be ge - be ich mein Le - ben_hin!

Szerel - memért fel_ál - do - zom az é - le_tet!
 Für die Lie-be ge - - be ich mein Le - ben_hin!

f

20

rel - me - met, szerel - me - met!
opf' - re ich die Lie - be auf!

ál - dozom szerel - me - met!
opf' - re ich die Lie - be auf!

Szabadságért fel - ál - do - zom sze - rel - memet,
 Für die Frei - heit *opf' - re ich die Lie - be auf!*

f

Szabadságért fel - ál - dozom szerel - memet, szerel - memet,
 Für die Frei - heit *opf' - re ich die Lie - be auf!*

f

20

poco a poco cresc.

szabad - sá - - gért, sza - bad - sá - - gért fel - ál - dozom sze -
 Für die Frei - - heit opf' - re ich - - die Lie - - be auf, die

szabad - sá - - gért, sza - bad - sá - - gért fel - ál - dozom sze -
 Für die Frei - - heit opf' - re ich - - die Lie - - be auf, die

szabadságért, szabad sá - gért fel - ál - dozom sze -
 Für die Freiheit opf're ich die Lie - - be auf, die

szabadságért, szabad sá - gért szabad sá - gért, fel - ál - dozom,
 Für die Freiheit opf' - re ich, opf' - re ich die Lie - - be auf, die

poco a poco cresc.

Chord progression: $\text{b}^{\flat}\text{III}$, $\text{b}^{\flat}\text{VI}$, $\text{b}^{\flat}\text{III}$, $\text{b}^{\flat}\text{VI}$

21

rel - me - met, sza - bad - szá - gért fel - ál - dozom, fel - ál - dozom,
 Lie - be auf, opf' - re ich, opf' - re ich, opf' - re ich die Lie - be auf,

rel - me - met, szabadsá - gért fel - ál dozom, szabadsá - gért fel ál dozom,
 Lie - be auf, opf' - re ich, opf' - re ich, opf' - re ich die Lie - be auf,

fel - ál - dozom, szabad - szá - gért, szabad - szá - gért
 Lie - - be auf, opf' - re ich, opf' - re ich, opf' - re ich die Liebe auf,

21

allargando *ff* *ritenuto*

fel - ál - dozom sze - rel - - me - met.
opf:re ich die Lie - be, die Lie - - - be auf.

fel - ál - dozom sze - rel - - me - met.
opf:re ich die Lie - be, die Lie - - - be auf.

fel - ál - dozom sze - rel - - me - met.
opf:re ich die Lie - be, die Lie - - - be auf.

fel - ál - dozom sze - rel - - me - met.
opf:re ich die Lie - be, die Lie - - - be auf.

allargando *ff* *ritenuto*

The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clef). It features a series of triplets in the right hand, starting with a *ff* dynamic. The tempo markings *allargando* and *ritenuto* are placed above the first and second measures of the piano part, respectively. The score concludes with a final chord in the bass clef.

22 Molto moderato

Petőfi

Lé - ment a nap. De csil - lagok nem jöt - te - nek.
 Die Son - ne sank... doch stie - gen kei - ne Ster - ne auf.

23

Sö - tét az ég. Kö - zel stá - vol - ban sem - mi fény nincs, csak
 Die Nacht ist trüb! Kein Strahl rings - um. Nur meine Lam - pe,

mécs - vi - lá - gom s hon - sze - rel mem ég. Szé - pcsillag a hon - sze - re - tet,
 mei - ne Hei - mat lie - be glühn. O Hei - mat lie - be! Hei - li - ges Band!

gyönyö - rü - sé - ge - sen ra - gyog. Szegény hazám, sze - gény ha - zám te,
 Herr - lich glänzt dein Sternenschein. Mein ar - mes, ar - mes Va - ter - land,

24 *allargando**Allegro moderato*

P. *ne ked kevés van i lyen csil.lagod.
du nennst we-nig sol.che Sternedein.*

p *dim.* *pp* *sf* *pp*

P. *Mé-csemnek láng-ja mint lo-bog! Mi töl lo-bog? Mi len-ge-ti?
Was nur mein Lämpchen flatternd bebt? Was ist's, was ist's, das es belebt?*

p *espress.* *pp*

P. **25** *Lento*

*Éj-félt ü.tött. Ti lengtek it-ten
Ihr Gei-ster mei-ner Ah-nen*

p *ppp*

Più vivo

P. *mé-csem kö.rül, ti né-pem ö-se-i!
schwebt um mich, in mit.ternächt'ger Stund'.*

ppp

26

dim.

P. *p* *cresc.*

Mintha nap volna mindenik, oly tün-dök - lők e szel - le-mek,
 Als wäre jeder ei-ne Son-ne: so leuch-tet die - se Gei - sterschaar!

P. **27**

tündöklők, mert hisz a di-csó - ség su-gár - mezé - be öl-töz-köd - te-
 Sie leuch - tet, denn des Ruh-mesGlorien-scheinunfliebt ihr

P. *f*

nek. Ne nézz ö-sid-re, oh magyar, ki most sö-tét - ség-benvagy
 Schei-telhaar. Du Un-gar bist in tie-ferNacht, o schau aufdei-ne Ah - nen

P. **28**

itt, ne nézz ö-sid-re, e na-pok-ra... sze-me.id
 nicht; o schau nicht in die-se Son-nenpracht, es blen-det dich, es

allargando e cresc.

P.

gyön - - gék... a nap - fény meg - va - kit.
 blen - det dich das Son - - nen - licht.

Soprano *ff* Ha -
 Ihr *ff*
 Tenore *ff* Ha -
 Basso *ff* Ihr *ff*

allargando e cresc.

f cresc.

29 Allegro moderato con fuoco

zám di - cső nagy ő - se-i, ti föl - det - rá - zó vi.harok! Ti
 Hel - den - ah - nen ruhm - gekrönt, die Ihr wie Stür - me einsterdröhnt! Zu

zám di - cső nagy ő - se-i, ti föl - det - rá - zó vi.harok! Ti
 Hel - den - ah - nen ruhm - gekrönt, die Ihr wie Stür - me einsterdröhnt! Zu

29 Allegro moderato con fuoco

ff

egy - koron a por - ba omlott E - u - ro - pa hom - lo - kán tom - bol - ta - tok.
de - ren Fü - ßen ringsum her im Staube einst die Welt gestöhnt, die Welt gestöhnt.

egy - koron a por - ba omlott E - u - ro - pa hom - lo - kán tom - bol - ta - tok.
de - ren Fü - ßen ringsum her im Staube einst die Welt gestöhnt, die Welt gestöhnt.

30 *largo* *mentemente*

f
Oh nagy volt hajdan a magyar, nagy volt ha - tal - ma, bir - to - ka; magyar ten - ger vi - zé - ben
Ah, groß war einstens der Ma - gyar, reich an Ländern, Macht und Ehr' es fiel der Ster - nenschuppen

f
Oh nagy volt hajdan a magyar, nagy volt ha - tal - ma, bir - to - ka.
Ah, groß war einstens der Ma - gyar, reich an Ländern, Macht und

30 *largo* *mentemente*

cresc. *rall.* *ff.*

húnyt el éj — szak, ke let s, dél hul — ló csil la — ga.
 Schaar, der Sternen — schup — pen Schaar aus Nord und West in Ungarns Meer.

cresc. *ff.*

ka; magyartenger vi — zé — ben húnyt el éj — szak, ke let s dél csil — la — ga.
 Ehr', es fiel der Ster — nenschuppen Schaar, der Sternenschuppen Schaar in Ungarns Meer.

cresc. *ff.*

rall.

31 **Meno mosso.**

Petőfi

mf
 Csak hogy rég volt, midőn magyar fe — jek — re ter — mett
 Doch längst der Lorbeer nimmer blüht, der Dei — ner Stir — ne

espress. *pp*

p

a ba — bér, a kép — zelet sebes szárnyú sas,
 war ge — weiht: die Phan — ta — sie so — gar wird ja müd,

pp

rall. *con dolore*

el — fárad mé — gis, mi re o — da ér. Már
 nimmt sie den Flug nach je — ner Zeit. Ich

cresc. *dim.*

32 Adagio

P. *espress.*
 rég nem sí - tam, sí - me most pil - lá - mon egy könny ren - ge - dez.
 wein - te lan - ge nicht und jetzt im Aug' ich ei - ne Trä - ne schau.

P.
 Ma - gyar nép, vaj - jon haj - na - lod - nak, vagy al - konyod - nak har - mat - csepp - je
 Un - garvolk, was mein Au - ge netzt, ist es wohl dein Mor - gen - o - der A - bend.

33

P.
 ez?
 tau?
 dolce
p
pp

P. *mf* Moderato
 Ma - gyar di - csö - ség,
 Was warst Du einst, Ma -

P.
 mi va - lál? Hul - ló - csil - lag, mely tün - dö - költ, az - tán le - hul - lott a ma -
 gya - ren ruh: ein Flugster der ein Weil - chen lang ge - leuch - tet hat dem Menschen.

p cresc.

cresc.

P. gas - ból és mind - örök-re el - nyelé a föld. Vagy
 tum, und den die Er - de dann ver - schlang? O - der

p cresc.

34

P. üs - tökös vagy, oh ma - gyar di - cső - ség! mely jött s tá - vozék, hogy
 bist Du ein Ko - met, der nach Ae - o - nen kommt und geht, der wiederkehrt viel -

pp

poco a poco cresc.

cresc.

P. szá - za - dok múl - tá - val uj - ra lás - sák fé - nyét a né - pek és
 leicht, daß dann die Menschheit be - bend steht wie einst vor wil - dem Schreck er -

mf

ff p.

P. ret - teg - jék, lás - sák a fé - nyét és ret - teg -
 bleicht, wie einst vor wil - dem Schreck er - bleicht, wie

f cresc.

35

ff

Più mosso

P. jék. einst? Soprano

Alto *p* *cresc.*

Tenore

Basso

Te Ma - üs - tö - kös vagy oh ma - gyar di -
 Ma - gya - renruhm, du glei - chest den Ko -
 Te Ma -

Più mosso

pp *f*

p *cresc.*

Te üs - tö - kös vagy oh magyar di -
 Ma - gya - renruhm, du glei - chest den Ko -

cső - - - - -ség!
 me - - - - -ten!

cresc. *mf*

üs - tö.kös vagy oh magyar di - cső - - - - -ség, di -
 gya - renruhm, du glei - chest den Ko - me - - - - -ten, Ko -

Te Ma -

36

cső - - - - - ség! Di cső - ség, di cső - ség, di -
 me - - - - - ten! Ko me - ten, Ko me - ten, Ko -

cső - - - - - ség! Di cső - ség, di cső - ség, di -
 me - - - - - ten! Ko me - ten, Ko me - ten, Ko -
cresc.

üs - tö - kös vagy oh magyar di - cső - ség,
 gya - ren - ruh, du glei - chest den Ko - me - ten,

36

ff

Poco più animato

cső - ség, di cső - ség! Te üs - tö - kös vagy oh magyar di -
 me - ten, Ko me - ten, Ma gya - renruh, du glei - chest den Ko -

cső - ség, di cső - ség! Di cső - - - - - ség! Te
 me - ten, Ko me - ten, Ko me - - - - - ten! Ma -

Poco più animato

p

cső - - - - -ség, di cső - - - - -ség, di
 me - - - - -ten, Ko me - - - - -ten, Ko

cresc. üs - tö.kös vagy oh magyar di cső - - - - -ség, di
 gya - renruhm, du glei - chestden Ko me - - - - -ten, Ko

Te üs - tö.kös vagy oh magyar di
 Ma - gya - renruhm, du glei - chestden Ko

cresc.

37

cső - ség, di - cső - ség! Te üs - - - - -tö.kös vagy oh magyar di -
 me - ten, Ko - me - ten! Ma - gya - renruhm, du glei - chestden Ko -

cső - ség, di - cső - ség, di cső - - - - -ség! Te
 me - ten, Ko - me - ten, Ko - me - - - - -ten! Ma -

mp *cresc.* *mp* *cresc.*

37

ff *p* *cresc.*

cső - - - - - ség, di - cső - ség, di - cső - ség! Hogy
 me - - - - - ten, Ko - me - ten, Ko - me - ten! Die

cresc. üs - - - - - tö_kös vagy oh magyar di - cső - ség, di - cső - ség! Hogy
 gya - - - - - renruh, du glei - chest den Ko - me - ten, Ko - me - ten! Die

ff

38 szá - - - - - za - dok mul - - - - - tá - - - - - val uj - - - - - ra
 nach Ae - o - - - - - nen gehn und kom - men,

szá - - - - - za - dok mul - - - - - tá - - - - - val uj - - - - - ra
 nach Ae - o - - - - - nen gehn und kom - men,

38

p

lás - sák fé - nyét a né - pek, a
 wie - der - keh - ren viel - leicht, daß die

p

lás - sák fé - nyét a né - pek,
 wie - der - keh - ren viel - leicht, daß

p

p *cresc.*

f

né - pek,
 Mensch - heit

f

lás - sák fé - nyét a né - pek,
 Mensch - heit zit - ternd und be - bend,

f

lás - sák fé - nyét a né - pek,
 Mensch - heit zit - ternd und be - bend,

39

p *cresc.*

lás - - - sák fé - - - nyét
 be - - - bend, be - - - bend

p *cresc.*

lás - - - sák fé - - - nyét
 be - - - bend, be - - - bend

p *cresc.*

39

p *cresc.*

f

s ret - - - teg - jék, s ret - - - teg - jék,
 dann er - bleicht, dann er - bleicht,

f

s ret - - - teg - jék, s ret - - - teg - jék,
 dann er - bleicht, dann er - bleicht,

f *cresc.*

s ret - - - teg - jék, s ret - - - teg - jék,
 dann er - bleicht, dann er - bleicht,

f

f *cresc.*

rall.
ff

lás - - sák fé - nyét s ret - teg - -
dann er - bleicht, die Mensch - heit dann er - -

lás - - sák fé - nyét s ret - teg - -
dann er - bleicht, die Mensch - heit dann er - -

rall.

ff

40 Allegro molto

jék!
bleicht!

jék!
bleicht!

40 Allegro molto

fff

First system of musical notation, measures 1-2. The piece is in A major (two sharps) and 3/4 time. The right hand features a melody with eighth-note patterns and slurs, while the left hand plays a rhythmic accompaniment of eighth-note chords.

Second system of musical notation, measures 3-4. The right hand continues the melodic line with slurs and ties, and the left hand maintains the eighth-note accompaniment.

Third system of musical notation, measures 5-6. Measure 5 is marked with a box containing the number 41. The right hand has a melodic phrase with a repeat sign. Measure 6 is marked *accelerando*. The left hand continues the eighth-note accompaniment.

Fourth system of musical notation, measures 7-8. Measure 7 is marked *Più vivo*. The right hand has a melodic phrase with a repeat sign. Measure 8 is marked *fff*. The left hand continues the eighth-note accompaniment.

Fifth system of musical notation, measures 9-10. The right hand has a melodic phrase with a repeat sign. The left hand continues the eighth-note accompaniment.

Sixth system of musical notation, measures 11-14. Measure 11 is marked with a box containing the number 8. The right hand has a melodic phrase with a repeat sign. The left hand continues the eighth-note accompaniment. The system ends with a double bar line and a fermata over the final chord.

Molto moderato

p *ad lib. dolce*

pp *pp dolce*

42 *p ad lib.*

p ad lib. *p* *pp*

dim.

43 *Allegro moderato* *p* 8.....

8.....

cresc. *f ad lib.*

44

p *mf*

Molto moderato

45

dim. e rall. *pp dolce*

dim. *pp*

pp

46 Allegro vivo

pp

Musical score for measures 45 and 46. The piece is in 4/4 time. Measure 45 starts with a piano (*p*) dynamic. The music features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. A crescendo (*cresc.*) is marked over the first half of the measure. Measure 46 begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic and continues the melodic and harmonic development.

Musical score for measures 47 and 48. Measure 47 starts with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The right hand has a more active melodic line. A crescendo (*cresc.*) is marked. Measure 48 continues with a forte (*f*) dynamic, showing a clear increase in volume and intensity.

Musical score for measures 49 and 50. Measure 49 starts with a forte (*f*) dynamic. The music is marked *animato*. Measure 50 begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic and includes a crescendo (*cresc.*) marking.

Musical score for measures 51 and 52. Measure 51 starts with a forte (*f*) dynamic. The right hand features a melodic line with some grace notes. Measure 52 begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic and includes a crescendo (*cresc.*) marking.

Musical score for measures 53 and 54. Measure 53 starts with a fortissimo (*ff*) dynamic. The tempo is marked *Lento assai*. Measure 54 begins with a fortissimo (*fff*) dynamic and includes a *dolce* marking, indicating a soft and sweet sound.

Musical score for measures 55 and 56. Measure 55 starts with a piano (*p*) dynamic. The right hand has a melodic line with a decrescendo (*dim.*) marking. Measure 56 begins with a pianissimo (*pp*) dynamic and includes a decrescendo (*dim.*) marking.

50

ppp

ppp

ppp

Molto moderato quasi Andante

51

pp

cresc.

mf

dim.

p cresc.

dim. poco rall.

mf

tranquillo

a tempo

pp

pp

52

rall.

p

poco a poco cresc. ed ani-

Musical notation for the first system, measures 48-52. The piece is in G major (one sharp) and 2/4 time. The right hand features a melodic line with slurs and ties, while the left hand provides harmonic support with chords and moving lines.

Musical notation for the second system, measures 53-56. Measure 53 is marked with a box containing the number 53. Dynamics include *mf*, *cresc.*, and *pp*. The key signature changes to F major (one flat) at the start of measure 54.

Musical notation for the third system, measures 57-60. Measure 57 is marked with a box containing the number 54. Dynamics include *p* and *cresc.*. A first ending bracket labeled '8' spans measures 59 and 60.

Musical notation for the fourth system, measures 61-64. Measure 61 is marked with a box containing the number 54. Dynamics include *mf*, *cresc.*, and *f*. The key signature changes to D major (two sharps) at the start of measure 63.

Musical notation for the fifth system, measures 65-68. Dynamics include *cresc.*. The key signature remains D major.

Musical notation for the sixth system, measures 69-72. Measure 69 is marked with the name 'Petőfi'. Dynamics include *ff* and *rall.*. The key signature changes to A major (three sharps) at the start of measure 71. The piece concludes with a trill marked 'tr Wo'.

55 Allegretto molto moderato

P. *f*

Ho - va szi - vem, lelkem min - dig, mindenhon - nan visz - sza - vissza vá - gyott,
 mich Herz und See - le stets aufs neu - e mächtig hin - ge - zo - gen, mei - ne teu - re

mf

P. uj - ra láttam vég - re szü - le - té - sem föl - dét, a szép Kis - Kun -
 Heimats - stät - te: Klein - Kumanien, durft' ich endlich wiedersehn, durft' ich endlich

f

56

P. *p*

sá - got!
 wie - dersehn!

Be - jár - tam a ró - nát,
 Ich durchzog die E - be - ne,

ff *p*

P. *cresc.* *f* *p*

me - lyet át - ö - lel a Ti - sza Du - na kar - ja s ö - lé - ben, mint
 die, von Theiß und Do - nau lie - be - voll um - schmie - get, wie ein la - chend

cresc. *pp*

57 *accel. e cresc.*

P. *accel e cresc.*

ked - ves, mo - soly - gó gyer - me - két az a - nya, úgy tart - ja.
 Kindlein in den Ar - men sei - ner Mut - ter lie - get.

f *p*

Più vivo

rit.

58 Allegretto non troppo

mp

P. For - ró nyár - kö - zép van, ka - pasz - kodik a
 Schon ist ho - her Som - mer. Immer hö - her steigt die

mf

P. nap föl - fe - lé, su - gá - ra mint a láng - e - ső, oly
 Son - ne em - por, es fluten gleich dem Flammen - re - gen,

59

cresc.

P. é - ge - tő ö - zön - nel öm - lik a pusztá - ra....
 auf die Hai - de sengend ihre Strah - len - glu - ten....

P. *mp*

Pusz-ta van kö-rü-lem, szé-les, hosszú pusz-ta, el is lá-tok
 Rings um mich die Hai-de, brei-te, wei-te Hai-de, kann den Blick bis

P. mesz-sze, e-gész o-dá-ig, hol a lehaj-ló ég a
 weit in die Fer-ne ge-nie-ßen, wo Erd' und Him-mel

P. **61** *cresc.* *ff*

föld-del ol-vad ösz-sze. Ott van a dé-li-báb
 in ein-an-der flie-ßen. Fern am Ho-ri-zont

P. *p* **Più vivo**

— a lát-határ szé-lén... nem kapott e-gye-bet, egy
 — schwebt die Fee; dort hob sie von den weiten Triften, ei-ne

P. ü-tött-ko-pott vén csárdát e-melt föl, azt tart-ja a föld felett.
 al-te Schen-ke hoch, hob sie von der Er-de, schwe-bend in den Luf-ten.

62

Presto

P. *f* *rall.*

Ott van a dé - li - báb...
Das ist die Hai - den - fee...

mf *dim.* *rall.*

63 Allegro vivo

pp

64

cresc. *pp*

65

cresc. *pp*

66

8.....
8.....

First system of musical notation, measures 66-67. The right hand features a complex rhythmic pattern with eighth and sixteenth notes, and the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

8.....
8.....

Second system of musical notation, measures 66-67. Continuation of the complex rhythmic and harmonic patterns from the first system.

67

8.....
8.....

Third system of musical notation, measures 67-68. The right hand continues with intricate rhythmic figures, while the left hand maintains the accompaniment.

68

8.....
8.....

cresc. *ff tr#* *tr#*

Fourth system of musical notation, measures 68-69. The right hand features a melodic line with trills and triplets. The left hand has a bass line with trills. Dynamics include *cresc.*, *ff tr#*, and *tr#*.

tr# *tr#* *tr#*

Fifth system of musical notation, measures 68-69. The right hand continues with melodic lines and trills. The left hand features a bass line with trills.

69

tr# cresc. *tr#* *ppp*

Sixth system of musical notation, measures 69-70. The right hand features a melodic line with trills and triplets. The left hand has a bass line with trills. Dynamics include *tr# cresc.*, *tr#*, and *ppp*.

Seventh system of musical notation, measures 69-70. Continuation of the melodic and harmonic patterns from the previous system.

rall.

Petőfi *p*

El - tünt a dé - li báb a lát - ha - tár szé - len....
 Und am Ho - ri - zont ent - schwand die Haiden - fee....

ppp

70 Andante con moto

p

E - mer - re meg gyérül a le - ge - lő, vég - re a nyoma is el - vész,
 Spärlich wird die Wei - - - de und verläuft in wei - ter Hai - de,

pp dolce

P. *cresc.*

sár_ga homok dombok e_mel - ked_nek, mi_ket é - pit
 wo die vie_len Flugsand - hü - gel lie - gen, die der Sturm er_rich_tet

P. *dim.*

s dönt a szél - vész. *dim.* *p*
 und der Sturm zerstreut.

71 *dolce*

A zöld bu - za kö - zött pi - ros pi - pa - csok és kék vi - rá - gok
 Hier im gel - ben Korn - feld: ro - ter Mohn, Cy - a - nen, und

P. *i -*

nyil - ter in der Fer - ne - nak, gliht *i -*
 wei - ter in der Fer - ne - gliht *in*

P. *mitt a mott sötét - vörös tús - ke - ró - zsa, mint egy vér - ző
dunklem Pur - pur ei - ne Di - stel - ro - se, gleich einem blut - gen*

pp *cresc.*

72

P. *csil - - lag. Kö - ze - leg az es - - te,
Ster - - ne. Lei - se naht der A - - bend,*

p *pp*

P. *meg - a - ranyosodnak a fejr fel - legek, szép fel - hők,
und die weißen Wol - ken rot sich ü - ber - gol - den, ü - ber uns vor - ü - ber,*

P. *szép fel - hők! min - de - nik úgy megy el fö - löt - tünk,
wie ein Fe - en - mär - chen schwe - ben sie,*

poco a poco rall. *calando*

P. *mint egy tün - dér - re - ge, mint egy tün - dér - re - ge.*
schwe - ben sie die hol - den, schwe - ben sie die hol - den.

8 *rall.*

73 Allegro moderato

mf *p*

poco rit. *tr.* *a tempo* *mf* *p*

poco rit. *tr.* *tr.*

74 *a tempo*

ppp

cresc.

mf *dim. e rall.* pp

75 Moderato
Soprano

Alto *pp*
A nap le.ment, el - jött a csend.
Die Son - ne sinkt und Frie - den winkt.

Tenore *pp*
A nap le.ment,
Die Son - ne sinkt *pp*

Basso *pp*
A nap le.ment,
Die Son - ne sinkt *pp*

El -
und

75 Moderato

pp

pp *ppp*
A nap le.ment, el - jött a csend. El - jött a csend.
Die Son - ne sinkt und Frie - den winkt. Frie - den winkt.
pp *ppp*

jött a csend.
Frie - den winkt.

76

p cresc.

Der Szel - lő ü - zött fel - hők kö-zött
 Mon - den - strahl ver - gol - - det fahl am

ppp el - jött a csend.
 Frie - den winkt. Der Szel - lő ü - zött fel - hők kö-zött
 Mon - den - strahl ver - gol - - det fahl am

p cresc.

76

p cresc.

pp me_reng_ve jár a hold - su_gár, mint rom fe_lett a kép - ze_let. A
 Him_mels_zelt die Wol_ken_welt, wie Phan_tasien auf Trümmern blühh. Die

pp me_reng_ve jár a hold - su_gár, mint rom fe_lett a kép - ze_let. A
 Him_mels_zelt die Wol_ken_welt, wie Phan_tasien auf Trümmern blühh. Die

mf *p*

mf cresc.

dim.

vá - ro - si nem él - ve - zi; fa - lun ke - resd, fa -
 Städ - ter sehn sie nie so schön, am Dorf nur lacht des

dim.

vá - ro - si nem él - ve - zi; fa - lun ke - resd, fa -
 Städ - ter sehn sie nie so schön, am Dorf nur lacht des

dim.

cresc. *dim.*

lun ke - resd: mi szép az est, mi szép az est, fa - lun ke - resd: mi
 A - bends Pracht, am Dorf nur lacht, am Dorf nur lacht des A - bends Pracht, des
cresc. *dim.*

cresc. *dim.*

lun ke - resd: mi szép az est, mi szép az est, fa - lun ke - resd: mi
 A - bends Pracht, am Dorf nur lacht, am Dorf nur lacht des A - bends Pracht, des
cresc. *dim.*

Clar.

cresc. *dim.*

77 Allegro molto

p szép az est.
A - bends Pracht.

p Ut - cá - ra mén le - ány, le - gény,
weit und breit zieht Bursch und Maid.

p szép az est.
A - bends Pracht.

p Von mit

77 Allegro molto

rall.

p

mf Ut - cá - ra mén le - ány, le - gény,
weit und breit zieht Von hel - lem Sang das Dorf - ent - lang,

8.....

le - ány, le - gény,
Bursch und Maid,

mit

mf
mit s da - lol - ni kezd;
hel - lem Sang,

s da - lol - ni kezd;
mit hel - lem Sang,

p

78

das s da - lol - ni kezd; da - lol - ni kezd,
Dorf ent - lang, mit hel - lem Sang das

mf
s da - lol - ni kezd;
hel - lem Sang

da - lol - ni kezd,
mit hel - lem Sang das

78

p *cresc.*

da - lol - ni kezd, da - lol - ni kezd.
Dorf ent - lang, mit hel - - - - - lem Sang.

da - lol - ni kezd, da - lol - ni kezd.
Dorf ent - lang, mit hel - - - - - lem Sang.

ff *ff* *cresc.*

Lento
Egy szoprán hang
Eine Sopranstimme

Hall-ván a neszt, da - lol ve - le a fül - mi - le, la - la - la -
Die Nach - ti - gall ver - nimmt den Schall im grü - nen Strauch und jubelt auch, la -

pp dolce

79

Sz. S.
lágy é - ne - ket da - lol ve - le a fül - mi - le,
die Nach - - - ti - gall ver - nimmt den Schall im grü - nen Strauch und

Sz. S. *mf* *f*

la la la la gy é ne ket a
 ju belt auch, la. Die Nach ti gall ver

Sz. S. *cresc.*

lomb me gett, lágy é ne ket a lomb me gett.
 nimmt den Schall im grü nen Strauch und ju belt auch

80 *Più vivo (Tempo moderato)* *cresc.*

Sz. S. *mf* *p* *cresc.*

Lágy é ne ket da lol a
 und ju belt auch und singt im

A kert a lól fu ru lya szól; a pász tor ott
 Vom Gar ten hang tönt Flö ten klang; dort wo ein Hirt

80 *Più vivo (Tempo moderato)* *cresc.*

pp

Fantasia ad libitum
Imitando il Cembalo e Flauto

Ed.

dolce ma espressivo

Ed.

82 Tempo molto moderato

83

ad lib.

Ed.

Ed.

Ed.

a tempo
f
tr

ad lib.
dim.
rall.

dim. e rall.

84 *Lento doloroso*
ff

Alto
Am
p
p

Ök - re, lo - va jár té - to - va és har - matos
 grü - nen Ried die Her - de zieht im Sil - ber - tau durch

Soprano 85

fü - vet ta - pos.
Flur und Au.

Tenore

Basso *mf.*

Ök - re, lo - va jár té - to - va és har - ma - tos
Am grü - nen Ried die Her - de zieht im Sil - ber - tau durch

85

ff.

Am Ök - re, lo - va jár té - to - va
ff. grü - nen Ried die Her - de zieht im

ff

Am Ök - re, lo - va jár té - to - va
ff grü - nen Ried die Her - de zieht im

fü - vet ta - pos.
Flur und Au.

f

86

és har.ma.tos fü.vet ta.pos. Ak.köz.ben a kert aj.ta.ja
 Sil.ber.tau durch Flur und Au. Der Hir.te ach.tet nicht dar.auf, die

és har.ma.tos fü.vet ta.pos. Ak.köz.ben a kert aj.ta.ja
 Sil.ber.tau durch Flur und Au. Der Hir.te ach.tet nicht dar.auf, die

86

hal.kan,hal.kan kinyíl; mi.ként a nyíl o.da su.han bol.do.gan a pász.tor
 Gar.ten.tür geht lei.se auf und rascher als ein Pfeil entschwirrt, ist drinnen schon der jun.ge Hirt.

hal.kan,hal.kan kinyíl; mi.ként a nyíl o.da su.han bol.do.gan a pász.tor
 Gar.ten.tür geht lei.se auf und rascher als ein Pfeil entschwirrt, ist drinnen schon der jun.ge Hirt.

Animato

és van ö - le - lés és van csó - ko - lás...
 Nun wird ge - herzt, ge - kost und ge - küßt...

mf és van ö - le - lés és
mf Nun wird ge - herzt, ge -

Animato

p *mf* *p*

87

és van ö - le - lés és van csó - ko - lás...
 Nun wird ge - herzt, ge - kost und ge - küßt.

van csó - ko - lás...
 kost und ge - küßt.

87

mf *f*

Und
 Mi-ként a nyíl o - da su - han
 rascher als ein Pfeil entschwirrt, ist

és van ö - le - lés és van csó - ko - lás...
 Nun wird ge - herzt, ge - kost und ge - küßt. Und

Mi-ként a nyíl o - da su - han
 rascher als ein Pfeil entschwirrt, ist

bol - do - gan a pász - tor,
 drin - nen schon der jun - ge Hirt, und

mi - ként a nyíl o - da su - han
 ra - scher als ein Pfeil entschwirrt, ist

bol - do - gan a pász - tor,
 drin - nen schon der jun - ge Hirt, und

mi - ként a nyíl o - da su - han
 ra - scher als ein Pfeil entschwirrt, ist

poco rit.

bol - do - gan a pász - tor,
drin - nen schon der jun - ge Hirt.

vig - bol - do - gan o - da su - han
Nun wird ge - herzt, ge - kost und

bol - do - gan a pász - tor,
drin - nen schon der jun - ge Hirt.

vig - bol - do - gan o - da su - han
Nun wird ge - herzt, ge - kost und

poco rit.

88 *a tempo*

ff

a pász - tor...
wird ge - küßt...

Van ö - le - lés, van ö - le - lés,
Nun wird ge - herzt, ge - kost und

csó - ko - lás...
wird ge - küßt...

ff

a pász - tor...
wird ge - küßt...

Van ö - le - lés, van ö - le - lés,
Nun wird ge - herzt, ge - kost und

csó - ko - lás...
wird ge - küßt...

ff

88 *a tempo*

ff

Molto meno moto

p dolce

Ki vol - na más, ki el - jö - ve?
 Ihr wißt, Ihr wißt, das Lieb - chen kam

p dolce

Ki vol - na más, ki el - jö - ve?
 Ihr wißt, Ihr wißt, das Lieb - chen kam

p dolce

Molto meno moto

p

dim.

Mint zum szép hi - ve.
 Bräu - ti - gam.

dim.

Mint zum szép hi - ve.
 Bräu - ti - gam.

dim.

p tr

dim. tr#

pp

89 Tempo I (Molto moderato)

Petőfi

dolce *cresc.*

Mu - las - sa - tok, ti bol - do - gok, ti
 Oh seid ge - grüßt, oh seid ge - grüßt, ge -

pp *cresc.*

A nap le - ment. El - jött a csend. Szél - lő ü - zött
 Die Son - ne sinkt und Frieden winkt. Der Monden - strahl
cresc.

pp *cresc.*

A nap le - ment. El - jött a csend. Szél - lő ü - zött
 Die Son - ne sinkt und Frieden winkt. Der Monden - strahl
cresc.

pp *cresc.*

A nap le - ment. El - jött a csend. Szél - lő ü - zött
 Die Son - ne sinkt und Frieden winkt. Der Monden - strahl
cresc.

89 Tempo I (Molto moderato)

pp *cresc.*

mf *p*

bol - do - gok!... Mért köz - te - tek, mért
 nießt ge - nießt! Wár' ich bei Euch, wár'

mf *p* *pp*

fel.hők kö - zött me - rengve jár a hold - - - su -
 ver.gol - det fahl am Himmelszelt die Wol - - - ken -

mf *p* *pp*

fel.hők kö - zött me - rengve jár a hold - - - su -
 ver.gol - det fahl am Himmelszelt die Wol - - - ken -

mf *p* *pp*

fel.hők kö - zött me - rengve jár a hold - - - su -
 ver.gol - det fahl am Himmelszelt die Wol - - - ken -

90

P. köz - te - tek nem le - he - tek?
 ich bei Euch, ich tāt's Euch gleich.

dim. *ppp*

gár, mint rom fe - lett a káp - ze - let.
 welt, wie Phan - ta - sien auf Trüm - mern blühn.

dim. *ppp*

gár, mint rom fe - lett a káp - ze - let.
 welt, wie Phan - ta - sien auf Trüm - mern blühn.

dim. *ppp*

90

91

rall.

III

Andante con moto

pp
Ped.

cresc.
Ped.

Soprano

Alto

92

pp

Sen - ki sem szöl így a
Nie - mand mahnt die

pp

mf

dim.

pp

92

Ped.

fel - le - gek - hez: „Nap - ke - let - re

flücht' - gen Wöl - ken: „Zie - het, zie - het

ván - do - rol - ja - tok, mert

nur nach O - sten,

cresc.

cresc.

mf nap - ke - let a szép haj - nal ha - zá - ja, ki
zieht ins Land der Mor - gen - rö - te, die

mf *dim.*

mf *dim.*

pp ró - zsá - kat mo - so - lyog re - á - tok,
Euch auf das dunk - le Ant - litz

pp

pp

93 *cresc.* láng - ró - zsá - kat sö - tét ar - czo - tok - ra, láng - ró - zsá - kat
Ro - sen lä - chelt, Ro - sen lä - chelt,

cresc. *f*

93 *cresc.* *f*

dim.

mo_solyog re - á - tok⁴
 Flam - men - ro - sen⁴ - tok⁴
dim. - sen⁴

The first system of the score features two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal lines are in a minor key and contain the lyrics 'mo_solyog re - á - tok⁴ Flam - men - ro - sen⁴ - tok⁴ - sen⁴'. The piano accompaniment includes dynamic markings such as *pp* and *cresc.*

The second system continues the piano accompaniment from the first system. It features a variety of chords and melodic lines, with dynamic markings including *f* and *dim.*

94 Soprano *p cresc.*

Sen - ki - sem szól így a fel - le - gek - hez és ök mé - gis nap - ke - let - re
 Nie - mand mahnt die flücht' - gen Wol - ken, und dennoch ziehen al - le nach

Alto *p cresc.*

Tenore *p cresc.*

Basso *p cresc.*

Sen - ki - sem szól így a fel - le - gek - hez és ök mé - gis nap - ke - let - re
 Nie - mand mahnt die flücht' - gen Wol - ken, und dennoch ziehen al - le nach

This section contains four vocal staves for Soprano, Alto, Tenore, and Basso. Each staff begins with a box containing the number '94' and the instruction '*p cresc.*'. The lyrics are in both Hungarian and German. The music is in a minor key and features a variety of rhythmic patterns.

94

p cresc.

The third system continues the piano accompaniment. It features a variety of chords and melodic lines, with dynamic markings including *f* and *p*.

cresc.

men - nek, nap - ke.let - re von - ja ő - ket egy mély tit - kos sej - tés
 O - sten; an - ge.zo - gen von ge - hei - mer Ah - nung, zar - ten

cresc.

men - nek, nap - ke.let - re von - ja ő - ket egy mély tit - kos sej - tés
 O - sten; an - ge.zo - gen von ge - hei - mer Ah - nung, zar - ten

cresc.

pp

f *3* *p*

lág y szel - lem - ke - zek - kel. Men - nek, mennek és ha o - da ér - tek,
 Gei - ster - hün - den. Zie - hen im - mer wei - ter und am Zie - le

f *3* *p*

lág y szel - lem - ke - zek - kel. Men - nek, mennek és ha o - da ér - tek,
 Gei - ster - hün - den. Zie - hen im - mer wei - ter und am Zie - le

f *3* *p*

f *3* *p*

95 *pp* Soprano
 meg - fü - röd - nek a pi - ros ten - ger - ben
 ba - den sie dann in wei - ten ros' - gen Mee - ren,

95 *pp* Alto

mf Tenore
 meg - fü - röd - nek a pi - ros ten - ger - ben
 ba - den sie dann in wei - ten ros' - gen Mee - ren

mf Basso

cresc.

Sopr. *p*
 meg.fü.röd.nek a haj.nal.nak su.gär ten.ge ré.ben,
 und tauchen un.ter in des Morgens Strah.len.flimmer.

f

Alto *p*

Ten. *p*

Basso *p*
 meg.fü.röd.nek a haj.nal.nak su.gär ten.ge ré.ben,
 und tauchen un.ter in des Morgens Strah.len.flimmer.

f

dim.

96

p

és ha egyszer meg-fü-röd-he-té-nek, nem tö-rödnek az-tán é-le-tök-ke-l,
Und wenn sie da-rin - nen ge-ba-det, *kümmert sie ihr flüchtig Dasein nim-mer;*

p

és ha egyszer meg-fü-röd-he-té-nek, nem tö-rödnek az-tán é-le-tök-ke-l,
Und wenn sie da-rin - nen ge-ba-det, *kümmert sie ihr flüchtig Dasein nim-mer;*

p

96

pp

poco animato

mf

nem bán-ják, ha mingyárt el-e-nyésznek, vagy ha hoszszú pá-lya vár re-á-juk,
ob sie noch so rasch ver - we - hen, *ob sie ziehn auf weiten, weiten We-gen,*

mf

nem bán-ják, ha mingyárt el-e-nyésznek, vagy ha hoszszú pá-lya vár re-á-juk,
ob sie noch so rasch ver - we - hen, *ob sie ziehn auf weiten, weiten We-gen,*

mf

p cresc.

poco animato

mf

p cresc.

poco a poco animato
p cresc. **97** *cresc.*

hoszszú pá.lyán vi.har és sö.tét - ség. Ak.kor is, ha szét.szag.gat.ta
Stürmen und der Fin.ster.nis ent.ge.gen. Wenn sie dann,vom Sturm.zer.ris.sen,

p cresc. *f* *cresc.*

hoszszú pá.lyán vi.har és sö.tét - ség. Ak.kor is, ha szét.szag.gat.ta
Stürmen und der Fin.ster.nis ent.ge.gen. Wenn sie dann,vom Sturm.zer.ris.sen,

p cresc. *f* *cresc.*

poco a poco animato **97** *cresc.*

ff *pp* *dim.* *rall.*

ő - ket a vi.har sők es - te hal - do.kol - nak:
a .bends all - gemach er - ster - - ben:

ff *pp* *dim.*

ő - ket a vi.har sők es - te hal - do.kol - nak:
a .bends all - gemach er - ster - - ben:

ff *pp* *dim.*

ff *pp* *rall.*

Tranquillo

pp *cresc.*

föl - gyu - lad még egy - szer ar - czu - lat - jok.
 flam - met ihr Ant - litz noch ein - mal wie - der,

pp *cresc.*

föl - gyu - lad még egy - szer ar - czu - lat - jok.
 flam - met ihr Ant - litz noch ein - mal wie - der,

pp *cresc.*

Tranquillo

pp *cresc.*

mf *cresc.*

98 Tempo I

pp

Se pi - ru - lás, vég - sö ó - rá - jok - ban,
 und das hei - ße Glü - hen in letz - ter Stun - de:

pp

Se pi - ru - lás, vég - sö ó - rá - jok - ban,
 und das hei - ße Glü - hen in letz - ter Stun - de:

pp

98 Tempo I

dim.

pp

cresc. *f*

if - jú - sá - gok visz - sza ál - modá - sa a di - cső, az é - des
 ist der Ju - gend Traum - er - in - nerung, je - ner gold - nen, sü - Ben

cresc. *f*

cresc. *f*

if - jú - sá - gok visz - sza ál - modá - sa a di - cső, az é - des
 ist der Ju - gend Traum - er - in - nerung, je - ner gold - nen, sü - Ben

cresc. *f*

cresc. *f*

p *mf*

if - jú - sá - gé, mi - dőn rá - jok a haj - nal mo - soly - gott, mi -
 Ju - gend, je - ner gold - nen, sü - Ben Ju - gend, da der

p *mf*

if - jú - sá - gé, mi - dőn rá - jok a haj - nal mo - soly - gott, mi -
 Ju - gend, je - ner gold - nen, sü - Ben Ju - gend, da der

p *mf*

pp

99

cresc. *ff*

dõn rá - juk a haj - nal mo - soly - gott, mo -
 Tag lä - cheind sie grüß - te, der Tag lä - cheind sie

cresc. *ff*

dõn rá - juk a haj - nal mo - soly - gott, mo -
 Tag lä - cheind sie grüß - te, der Tag lä - cheind sie

cresc. *ff*

99

p cresc. *f*

f *dim.*

soly - gott. Mint a fel-hök, tit - kos sej - te lem - bö1,
 grüß - te. Wie die Wöl - ken, aus ge - hei - mer Ah - nung,

f *dim.*

soly - gott. Mint a fel-hök, tit - kos sej - te lem - bö1,
 grüß - te. Wie die Wöl - ken, aus ge - hei - mer Ah - nung,

f *dim.*

ff *f* *dim.*

100 **Meno moto**

mf *dim.* *pp* *rall. calando*

nap - ke - let - re ván - do.rolt im ö is, ö is...
 zog auch er nach O - sten,nach O - sten, nach O - sten...

mf *dim.* *pp* *calando*

nap - ke - let - re ván - do.rolt im ö is, ö is...
 zog auch er nach O - sten,nach O - sten, nach O - sten...

mf *dim.* *pp* *calando*

mf *dim.* *pp* *rall. calando*

100 **Meno moto**

a tempo *poco a poco cresc.*

pp 3 3 3 3

a tempo *poco a poco cresc.*

3 3 3 3

101 *poco a poco cresc.*

ff

102

ff

6/4

6/4

This system contains measures 102, 103, and 104. It features a grand staff with treble and bass clefs. The key signature has three flats. Measure 102 is marked with a forte (*ff*) dynamic. The time signature is 6/4. There are vertical lines indicating fingerings or articulation points.

cresc. *ff* *ppp* *rall.*

6/4

6/4

This system contains measures 105, 106, and 107. It features a grand staff with treble and bass clefs. The key signature has three flats. Measure 105 is marked with a crescendo (*cresc.*). Measure 106 is marked with fortissimo (*ff*). Measure 107 is marked with pianissimo (*ppp*) and a ritardando (*rall.*). The time signature is 6/4. A large slur covers measures 105 and 106.

103

This system contains measures 108, 109, and 110. It features a grand staff with treble and bass clefs. The key signature has three flats. Measure 108 is marked with a forte (*ff*) dynamic. The time signature is 6/4. A large slur covers measures 108 and 109.

This system contains measures 111, 112, and 113. It features a grand staff with treble and bass clefs. The key signature has three flats. Measure 111 is marked with a forte (*ff*) dynamic. The time signature is 6/4. A large slur covers measures 111 and 112.

calando

This system contains measures 114, 115, and 116. It features a grand staff with treble and bass clefs. The key signature has three flats. Measure 114 is marked with a decrescendo (*calando*). The time signature is 6/4. A large slur covers measures 114 and 115.

This system contains measures 117, 118, and 119. It features a grand staff with treble and bass clefs. The key signature has three flats. Measure 117 is marked with a decrescendo (*calando*). The time signature is 6/4. A large slur covers measures 117 and 118.

rall.

pp *ppp*

104 Molto meno

Petőfi

dolce

Mi-nek ne-vez-ze-lek,
Wie kömmt ich dich nur nen-nen,

cresc.

P. ha a me-ren-gés al-ko-nyá-ban szép sze-me-id-nek es-ti csil-lagát
wenn in des Träumens Dämmerdun-kei mein Au-ge das hel-le Stern-ge-fun-kei in

mf *dim.*

105

P. bá-mul-va né-zik sze-me-im, miként ha most lát-nák e-
dei-nen voll Be-wunderung schaut, als säh' es die-ses

cresc. *f.*

P. *f* *p*

16 - - ször.. e csil - - la - got, a -
 Ster - nenlicht zum er - - sten Mal, als

dim. *f*

L'istesso tempo

P. *pp*

mely - nek min - de - nik su - gá - ra a sze - re - lem - nek egy pa -
 sä - he es, wie je - der Strahl, dem Strom der Lie - be

mf **106**

P. *mf*

tak - ja, mely lel - kem ten - ge - ré - be foly,
 glei - chend, sich tief in mei - ne See - le senkt,

p dolce *rall.* *Più vivo*

P. *pp* *p*

mi nek ne - vez - ze lek?
 wie kömmt ich dich nur nennen?

cresc. *f*

107 **Animato**

P. *p* *cresc.*

Mi-nek ne-vez - ze-lek, ha-rám rö-pi - ted te-kin-teted,
 Wie könnst ich dich nur nen - nen, läßt du mit zar - tem, lei-sem Be-ben

P. *cresc.*

ézt a sze-lid ga-lam-bot, a mely-nek min - den
 den Blick zu mir her - ü-ber-schweben, dem Täubchen gleich so sanft und

P. *f* *dim.* *cresc.*

tol - la a bé-kes-ség egy o-laj á - ga, s a mely-nek
 lind; des-sen Fe-dern al - le Öl - zwei - ge sind, oh die - se

P. *allargando* *f* *dim.* *p*

é - rin - té - se oly jó! Mert
 Blik - ke sind so won-ne - reich! Weil sie

108 Meno

P. *a tempo*

lá - gyabb a se-lyem - nél s a böl - cső ván-ko-sá - nál,
 sei-denweich dem zar - ten Flaum der Wie-ge-kis - sen glei - chen,

P. *f* *allargando*

mi nek ne-vez ze-lek?
 wie könnt ich dich nur nen - nen?

P. *a tempo* *p* *cresc.* *f*

Mi nek ne-vez ze-lek, ha megzendül - nek hang - ja id, e
 Wie könnt ich dich nur nen - nen, läßt dei-ne Stimme du er - klin - gen, so

P. *allargando* *dim.* *a tempo* *p*

han - gok, me - lye-ket, ha hal - la - ná - nak a szá - raz
 wüer - den selbst die kah - len Win-ter - büu - me, hör - ten sie

109

cresc. *mf*

P. té - li fák, zöld lom - bo - kat bo - csá - ta - ná - nak,
dei - nen Ge - sang, voll Ent - zük - ken mit Laub sich schmük - ken,

cresc. *mf*

P. azt gondolván, hogy itt már a ta - vasz, az ő ré - gen várt
in dem eit - len Wahn es brüch der hol - de Früh - ling an, Er - lösung

cresc. *f*

P. meg - val - tó - jok, mert é - ne - kel a csa - lo - gány,
brin - gend un - ent - wegt, weil ja die Nach - ti - gall schon schlägt,

P. *rall.* *ff*
mi - nek ne - vez - ze - lek?
wie könn - t ich dich nur nen - nen?

rall. *f* *cresc.* *ff*

110 Moderato

P. *p*

Mi - nek ne - vez - ze - lek, ha
 Wie könnst ich dich nur nen - nen?

P. *pp*

aj - ka - im - hoz ér aj - kad - nak lán - gö - ló rubint - kö - ve, a
 Tref - fen dei - ner Kir - schen - lip - pen Flam - men mit mei - nem Mund zu -

P. *animato* *cresc.*

csók - tü - zé - ben ösz - sze - ol - vad
 sam - men, wenn uns - re See - len in der

animato *cresc.*

P. *f allargando* *rall.* *p*

lel - künk, mint haj - nal - tól a nappal és az éj,
 Glut des Kus - ses, so wie Tag und Nacht im

f allargando *pp rall.*

Tranquillo

111

P. *f* *dim.* *P*

sel - tün e - lö - lem a vi - lág, sel - tün e -
 Mor - gen - rot sich ver - mäh len, dann schwinden

mf *p dolce* *dim.* *pp*

P. lö - lem az i - dö, sminden rej.té.lyes üd.vös - sé - ge - it
 Welt und Zeit, die E.wig-keit mir ih-re höch - sten Won - nen

legato

P. á - raszt - ja rám az ö - rök - ké - va -
 al - le beut, ih-re höchsten Won - nen

112

P. *allargando* *Molto meno moto teneramente rall.*

ló - le - ság... mi - nek ne - vez - ze - lek?
 al - le beut... Wie könn't'ich dich nur nennen?

dim. *ppp* *ppp* *ppp*

113 Allegro

P.

Mi nek ne -
Wie könnt' ich

pp cresc. f f dim. sf

P.

vez - ze lek, mi nek ne vez - ze lek, bol dog - sá - gom nak é - des
dich nur nen - nen, dich nur nen - nen, du Quel le mei ner Se lig keit, du

mf cresc. f sf sf sf

P.

114

any - ja, egy ég - be ron tott kép - zelet tün - dér le á - nya,
Fe - en kind ei ner him mel wárts ges türm - ten Phan - ta sie; du

sf p sf sf sf

P.

leg vak me röbb re mé nyi met meg szé gye ni tő, ra gyo -
mei ne kühn ste Hoff nung weit be schä men de, von Licht un flos se ne

p cresc. f sf sf sf

P. *cresc.*

gó - va - ló - ság, lel - kem - nek e - gye - dú - li, de egy vi -
 Wirk - lich - keit, du ein - zig hel - le, schim - mern - de

P. *cresc.*

lág - nál töb - bet é - ró kin - cse,
 Leuch - te mei - ner sehn - suchtsvol - len See - le,

115 Lento appassionato

P. *ff*

é - des szép if - ju hit - ve - sem,
 du mein schö - nes, jun - ges Weib,

P. *ff*

é - des szép if - ju hit - ve - sem,
 du mein schö - nes jun - ges Weib,

P. *é - des szép hit - - - ve - sem,*
du mein schön - es, jun - - - ges Weib,

P. *mi - nek ne - vez - - ze -*
wie könnt' ich dich nur

ff

116 Allegro vivo

P. *lek?*
nen - nen?

ff

cresc.

fff

117 Molto moderato

118 Julia
p dolce

Kér - dezd: sze - ret - lek - e? smeg - mon - dom
Frag' mich doch, ob ich dich lie - be? Ich sag' dir's, ich

J. én, sag' dir's, hogy sze - ret - lek, mert
ich lie - be dich herz -

J. azt mond - ha - tom, mert azt mond - ha - tom;
in - nig - lich. Nicht frag' wie tief,

119

J. de oh ne kér - dezd: meny - nyi - re sze - ret - lek?
oh fra - ge nicht wie heiß, weil ich das, Ge - lieb - ter, weil

cresc. *poco a poco cresc.* *f*

J. Mert én azt ma-gam sem tu-dom! Azt tud-ni
 ich ja das selbst nicht weiß! Der Berg - see ist der

120

J. csak, hogy mély a ten-ger-szem, de mi-lyen
 Tie-fe Bild: wie tief er ist, wie tief er

cresc. *allargando* *f*

J. mély? nem tud - ja sen - ki, sen - ki
 ist, ward nie, noch nie, noch nie ent -

a tempo

J. sem.
 hüllt.

121

J. *espressivo* *mf* *Ich*

J. *mf* *Più vivo*

Mond - hat - nék es - küt, hosz - szu és nagy es - küt, az
könn - te die Hand zum Him - mel he - ben zu

J. *poco a poco cresc.*

ég fe - lé tart - ván ke - zem, hogy szi - vem min - den
ei - nem gro - ßen, heil - gen Eid: daß je - de Re - gung

poco a poco cresc.

122

J. *f* *poco a poco cresc. ed*

dob - ba - ná - sa ér - ted, ér - ted, ér - ted le -
mei - nes Her - zens für im - mer - dar nur dir ge -

f *poco a poco cresc. ed*

animato

J. *szen, és e - gye - dül csak ér - ted,*
weiht, für im - mer - dar nur dir ge - weiht, nur

animato

J. *ér - ted le - szen, szi - vem min - den*
dir ge - weiht, für im - mer - dar nur

J. *dob - ba - ná - sa csak ér -*
dir, nur dir ge - weiht,

ff

J. *- - - ted, ér - ted, le - szen, csak*
nur dir, nur dir ge -

Petöfi

Sze-ret - lek, ked - ve - sem, sze - ret - lek té - ge - det,
 Ich lieb' dich, hol - des Kind, so in - nig - lich mit All - ge - walt, ich

128
 sze - re - tem azt a könnyű kis ter - me - te - det, fe - ke - te
 lie - be dei - ne zar - te fei - ne zier - li - che Ge - stalt: das kohlen - schwarze,

ha - ja - dat, fe - jér hom - lo - ko - dat, sö - tét sze - me - i - det,
 dunkle Haar, die Stir - ne li - lien - rein, das dunk - le Augen - paar, das

129 dolce
 pi - ros or - czá - i - dat, azt az é - des aj - kat, azt a lágy kis
 ros' - ge An - ge - sicht; den ho - nig - sü - fen Mund, die zar - te wei - che

ke - zet, mely - nek é - rin - té - se ma - gá - ban él - ve - zet.
 Hand, die beim Be - rühren schon ans Him - mel - reich ge - mahnt.

Julia

mf Sze-re-tem lel-ked-nek
 Ich lie-be dei-nes Gei-stes un-

J. ma-gas rö-pü-lé-sét, sze-re-tem szi-ved-nek ten-gerszem mély-
 end-lich ho-hen Flug, und dei-ner Herzens-welt Al-pen-se-en

J. sé-gét, sze-re-tem szi-ved-nek ten-gerszem mély-sé-gét,
 gleichen Zug, ich lieb' dich, wenn du froh und wenn du trau-rig bist,

131

J. *cresc.* sze-ret-tem, sze-re-tem lel- ked ma-gas rö-pü-
 ich lie-be dei-nen un-end- lich ho-hen Geistes-

dolce

J. *lé - - sét, sze-ret - lek ha ö - rülsz és ha bú-bá -
flug, - - - - - ich lie - be dich, wenn du froh, und lieb dich, wenn du*

J. *nat - bánt, sze-re-tem mo-so-lyod s könyye.id egy-a-ránt-
trau-rig bist, ich lie-be dich wenn du lachst, lie-be dich auch, wenn du weinst.*

132

Petőfi

*Sze-re-tem e - ré - nyid tisz - ta su - gár - zá - sát; sze-re-tem hi - bá - id
Ich lie-be dei - ner Tugend hel-les Leuch - ten, ich lie-be selbst den*

P. *nap-fo-gyat-ko - zá - sát, sze-ret-lek ked - ve-sem sze-ret-lek
Zau-ber dei-ner Feh-ler, lie-he dich sü - bes Kind, mit hei-fer Glut*

P.

té - gedet, a mint em - bernek csak sze - ret - - ni - e le -
in - nighlich, wie ein Mensch nur wahrhaft lie - - ben

133 Listesso tempo (tranquillo)

Julia *dolce*

Ki - - vü - led rám néz - - - ve
Oh - - ne dich, du Teu - - - rer

het.
kann.

133 Listesso tempo (tranquillo)

J.

nincs é - let, nincs vi - lág, te szö - vő - döl
kein Le - ben, kei - - ne Welt, al - - le mei - ne Ge -

J.

min - den gon - do - la - to - mon át, *dolce* te vagy ér - ze -
dan - ken *f.* gel - ten nur dir al - lein. *pp* Dir gilt all mein

J. *ff* *♩*

mé - nyem mind al - va, mind éb - ren, ah, te
 Füh - len, ob träumend, ob wa - chend, ah, in

J. *mf* *cresc.* *f*

hang - zol szi - vem - nek min - den ve - ré - sé - ben.
 je - dem Herzensschlag im - mer zu er - klingst nur du.

134 Petőfi

f

Le - mon - da - nék minden di - cső - ség - ről ér - ted s meg - szereznék ér - ted
 Ich wollt und dich je - dem Ruh - me ent - sa - gen; doch zu deinem Ruh - me

P. *dolce* *f* *pp*

min - den di - cső - sé - get, nekem nincsen vá - gyam, nincsen a - kara -
 al - les - dar - an wa - gen. Ha - be kei - ne Wün - sche und keinen Wil - len

rall. e dim. *pp*

P. tom, mert a mit te akarsz, én is azt a - ka - rom.
 mehr, denn dein Wunsch und Wille ist auch mei - ner zu - gleich.

rall. *pp* *calando*

135 Più lento
 Julia

Nincs az az ál - do - zat, mely ki - csiny ne len - ne
 Will - kei - ne Op - fer scheun, sollt es mir - ge - lin - gen

mf

J. ér - ted, ér - ted, hogy ha
 Lieb - ster, Lieb - ster, fro - he

cresc. *f*

J. te ö. römet lelsz benne, s nincs cse - kély - ség
 Lust, Freu - de dir zu bringen. Al - les Leid, das

f *sf*

J. *a - mi nem sért je dich be - wegt, gyöt rel - me - sen, ist's noch so klein, hogy - ha te fáj - la - lod die - ses Leid ist auch mein,*

sf *p poco a poco cresc.*

J. *an - nak vesz - te sé - gét, te! stets auch mei - ne See - le quält.*

ff. *f cresc.*

Più vivo (Allegro)

ff.

allargando *cresc.*

136 Allegro moderato Tempo I

Julia

*Sze-ret - lek, sze-ret - lek, ked - ve - sem té - ge - det, mint még em - ber
Petöfi Ich lieb' dich, in - nig - lich, ich lie - be dich in - niglich, wie nie ein Mensch ge -*

136

*Sze-ret - lek, sze-ret - lek, ked - ve - sem té - ge - det, mint még em - ber
Ich lieb' dich, hol - des Kind, ich lie - be - dich in - niglich, wie nie ein Mensch ge -*

Allegro moderato Tempo I

mf

J. *cresc.*
 so - ha, so - ha sem sze - re - tett! Sze - ret - lek té - ge - det
 liebt auf die - sem Er - den - kreis. Ich lie - be dich in - niglich, wie

P. *cresc.*
 so - ha, so - ha sem sze - re - tett! Sze - ret - lek té - ge - det
 liebt auf die - sem Er - den - kreis. Ich lie - be dich in - niglich, wie

cresc.
p

J. *cresc.*
 mint em - ber még so - ha, so - ha, so - ha sem sze -
 nie - mals ein Mensch ge - liebt, nie - mals, nie - mals je ein

P. *cresc.*
 mint em - ber még so - ha, so - ha, so - ha sem sze -
 nie - mals ein Mensch ge - liebt, nie - mals, nie - mals je ein

cresc.
mf
cresc.

J. **137** *cresc.*
 re - tett! Sze - ret - lek té - ge - det, sze - ret - lek té - ge -
 Mensch ge - liebt! Ich lie - be dich in - niglich, glü - hend heiß in - nig -

P. *cresc.*
 re - tett! Sze - ret - lek té - ge - det, sze - ret - lek té - ge -
 Mensch ge - liebt! Ich lie - be dich in - niglich, glü - hend heiß in - nig -

137
p
cresc.
f

J. *p* *cresc.*
 det, *p* sze-ret - lek, sze-ret - lek szi - vem -
 lich, *p* ich lie - - be dich von gan - - zem Her - -

P. *p* *cresc.*
 det, *p* sze-ret - lek, sze-ret - lek szi - vem -
 lich, *p* ich lie - - be dich von gan - - zem Her - -

J. *mf* *cresc.*
 mel, *mf* sze-ret - lek a lel - -
 zen, *mf* ich lie - be dich mit gan - -

P. *mf* *cresc.*
 mel, *mf* sze-ret - lek té - ge - det lel - -
 zen, *mf* ich lie - - be dich, lieb' dich mit gan - -

J. *f*
 - - kem - - mel. Ich
 - - zer See - - le.

P. *f*
 - - kem - - mel. Ich
 - - zer See - - le.



ff

J. Sze-ret - lek, sze-ret - lek ked - ve-sem té - ge-det,
 lie - be dich, lie - be dich in - nig-lich glü - hend heiß, ich

P. Sze-ret - lek, sze-ret - lek ked - ve-sem té - ge-det,
 lie - be dich, lie - be dich in - nig-lich glü - hend heiß, ich

f

allargando

J. sze-ret - lek té - ge-det, sze-ret - lek szi - vem - mel,
 lie - be dich in - nig-lich von gan - zem Her - zen, ich

P. sze-ret - lek té - ge-det, sze-ret - lek szi - vem - mel,
 lie - be dich in - nig-lich von gan - zem Her - zen, ich

a tempo *allargando*

J. sze-ret - lek té - ge-det, sze-ret - lek szi - vem - mel
 lie - be dich in - nig-lich von gan - zem Her - zen, ich

P. sze-ret - lek té - ge-det, sze-ret - lek szi - vem - mel
 lie - be dich in - nig-lich von gan - zem Her - zen, ich

Animato

J. *sze-ret - lek lel - kem-mel, sze-ret - lek, sze-ret - lek*
lie - be dich in - nig-lich, lie - be dich mit glü - hend

P. *sze-ret - lek lel - kem-mel, sze-ret - lek, sze-ret - lek*
lie - be dich in - nig-lich, lie - be dich mit glü - hend

J. *áb - rán - dos*
hei - ßem

P. *áb - rán - dos*
hei - ßem

p, cresc.

Molto meno

J. *ö - rült, ö - rült sze - re - lem - mel!*
schwär - me - ri - schen Lie - bes - seh - nen!

P. *ö - rült, ö - rült sze - re - lem - mel!*
schwär - me - ri - schen Lie - bes - seh - nen!

ff sf

139 Presto

J. Ah!
Ah!

P. Ah!
Ah!

139 Presto

fff

poco a poco dim. e rall.

ff

140 Moderato Tempo I

Soprano *mf*
Mint a fel - hők tit - kos sej - te - lem - ből,
Alto *mf*
Wie die Wol - ken aus ge - hei - mer Ah - nung,
Tenore *mf*
Mint a fel - hők tit - kos sej - te - lem - ből,
Basso *mf*
Wie die Wol - ken aus ge - hei - mer Ah - nung,

dim. *p*

140 Moderato Tempo I

mf *dim.* *p*

nap - ke - let - re ván - do - rolt im ö is,
 wie die Wol - ken aus ge - hei - mer Ah - nung,

nap - ke - let - re ván - do - rolt im ö is,
 wie die Wol - ken aus ge - hei - mer Ah - nung,

cresc. *dim.*

p *dim. e rall.* *pp*
 nap - ke - let - re ván - do - rolt im ö is...
 zog auch er nach O - sten, auch er, auch er...

p *dim. e rall.* *pp*
 nap - ke - let - re ván - do - rolt im ö is...
 zog auch er nach O - sten, auch er, auch er...

p *dim. e rall.* *ppp*

IV

Lento tragico
Largamente

f *sf* *sf*

p poco a poco animato e cresc.

Allegro non troppo

141 *ff* *p* *ff* *pp* *f* *mf* *dim.* *p rall.*

L'istesso tempo

molto meno *rall.*

Moderato assai

pp *dim.* *ppp* *ff*

142

dim. *sf* *p* *f* *ff*

143 Allegro

ff

8.....:

pp

144

cresc. *p*

cresc.

Più vivo

f

145

145

cresc.

Più vivo
Tenore
Férfikar: I. Csoport.
Männerchor I. Gruppe

f
 Talp - ra magyar, hí a ha - za! Itt az i - dő,
 Auf Ma - gya - ren, auf zu den Waf - fen! End - lich gilts, Euch

Più vivo

fp

146

most vagy so - ha!
 auf - zu - raf - fen!

146

ff

***ff* II. Csoport. II. Gruppe**

ff
 Talp - ra magyar hí a ha - za! Itt az i - dő
 Auf Ma - gya - ren, auf zuden Waf - fen! End - lich gilts, Euch

sf *pp*

147 I. Csoport. I. Gruppe

ff

most vagy so - ha! Talp - ra ma - gyar hí a ha - za!
 auf - - zu - raf - fen! Auf Ma - gya - ren, auf zu den Waf - fen!

147

p

Itt az i - dő most vagy so - ha!
 End - lich gilts, Euch auf - - zu - raf - fen!

p

148 A két csoport együtt
 Die zwei Gruppen zusammen

ff

Talp - ra ma - gyar!
 Auf Ma - gya - ren!

ff

148

ff *mf cresc.*

ff

Talp - ra ma-gyar!
Auf Ma-gya - ren!

ff

Talp - ra ma-gyar!
Auf Ma-gya - ren!

ff *mf cresc.*

149

Allegro (alla breve)

f

f

mf cresc.

150

f

cresc.

Molto meno sostenuto

ff f

Allegro molto

151

151

L'istesso tempo

Meno mosso

152 Együtt
Zusammen

ff

Talp - - ra ma-gyar! hí a ha - za
Auf zum Kamp - fe! Auf Ma - gya - ren!

Meno mosso

152

ff

Allegro molto

Allegro molto

f

153

cresc.

Meno mosso

ff

Talp - - ra ma-gyar, hí a ha - za!
Auf zum Kamp - fe! Auf Ma - gya - ren!

Meno mosso

153

ff

Allegro molto L'istesso tempo

f *mf* *poco a poco cresc.*

8 *Meno moto*

f *rall.* *cresc.* 154

Molto moderato

ff

155

fff

mf

dim. *p* *rall. e dim.*

156

Petőfi

Andante con moto

p *pp*

A - lig vir-radt, már uj - ra al - ko.nyúl, a - lig
 Kaum ist's Morgen, bricht schon der A.bend an, kaum ge -

cresc.

jö - vék, s me.gint el me-gyek, el, még csak a - lig hogy üd - vö - zöl - te
 kommen, ich wie-der ge - hen kann, kaum ent - bot ich dir den er - sten

p *mp* *dim.*

lek és már búcsúz.ni, már el.vál.ni kell.
 Gruß, ich schon schei - den, mich tren - nen muß. Be -

157 Poco meno

f *pp*

Isten ve-led, szép if - jú hit - vesem, szívem szerelmem, lelkem, é - le.tem!
 hüt dich Gott, mein junges schö.nes Weib, du ein - zig ei - ne, meine Se - ligkeit!

Poco più vivo

P

f ³

Kardot fo-gék kezem-be lant he-lyett,
 Ich tausch - te mei-ne Leyer mit dem Schwert, ich

mf

P

³

köl-tő va-lék és ka-to-na va-gyok; a-rany - csil - lag ve-zérelt
 war Po-et und bin nunmehr Sol-dat; ein gold - ner Stern war mei - ne

P

ed - dig s most u - tam - ra pi - ros éj - szak - fény ra - gyog.
 Leuchte, doch nun färbt sich der Himmel blu - tig rot. Be -

p *f*

P

f ³ **158** *pp* ³

Isten ve-led, szép if - jú hit - ve - sem, szívem szerelmem, lel - kem, é - letem!
 hüt dich Gott, mein junges schö - nes Weib, du ein - zig ei - ne, mei - ne Se - ligkeit!

Poco meno

f *pp*

P *f*

Ha sen_ki nem véd_né is a ha-
Wenn niemand das Va_terland schüt_zen

P *f* *mf*

zát, ma_gam.nak ö_tet véd_ni kel_le_ne
wollt, ich trä_te den.noch froh in sei_nen Sold; wenn

P *f* *mf*

s mostan, mi_dön min_den.ki sik_ra szállt magamban én itt.hon ma.rad.jak-
je_derman jetzt zieht zum Kampf hinaus, sollt ich da blei_ben al_lein zu_

P *f*

e? Is_ten ve_led, szép if_ju hit_ve_sem,
Haus? Be_hüt dich Gott, mein jun_ges, schö_nes Weib,

dolce allargando

P. szivem, szerelmem, lelkem, é - le - tem!
du ein - zig ei - ne, meine Se - ligkeit!

mf dolce *ff* *a tempo*

p *Poco meno*

P. Tán meg - csonkit - va té - rek visz - sza majd, de
Ich komm vielleicht verstümmelt einst zu - rück, doch

rall. e dim. *p* *p*

mf *Animato*
cresc.

P. ak - kor is szeretsz te en - ge - met, mert is - te - nem - re, a - mint
blüht auch dann mir dei - ner Lie - be Glück, bei Gott, die Lie - be, die ich

cresc.

P. el - vi - szem, é - pen ho - zom meg hű sze - rel - me - met.
nahm von hier, ganz un - ver - sehrt bring ich sie wie - der dir.

mf *dim.* *p* *mf espress.*

Poco allargando

160

P. *f*

Is ten ve led, szép if ju hit ve sem,
 Be hüt dich Gott mein junges, schö nes Weib, be.

P. *rall.* *ff* *Molto meno moto* *dolce*

is ten ve led, oh drá ga hit ve sem, szi vem, sze rel mem,
 hüt dich Gott mein junges, schö nes Weib, du ein zig ei ne,

P. *rall.* **161** *p*

lel kem, é le tem! Is ten ve led!
 mei ne Se lig keit! Behüt dich Gott!

P. *f* *pp* *calando* *rall.*

Is ten ve led! Is ten ve led!
 Behüt dich Gott! Behüt dich Gott!

162

ppp poco a poco cresc.

This system contains measures 162 and 163. It features a grand staff with treble and bass clefs. The key signature has one sharp (F#) and one flat (Bb). The time signature is 4/4. The music is marked *ppp* and *poco a poco cresc.*. The right hand plays a complex, multi-measure melodic line, while the left hand provides a steady accompaniment.

8

This system contains measures 164 and 165. It continues the grand staff from the previous system. The right hand has a melodic line with some grace notes, and the left hand has a rhythmic accompaniment. A first ending bracket labeled '8' spans the end of measure 165.

Allegro

mf cresc. f

This system contains measures 166 through 170. The tempo is marked *Allegro*. The music is in 4/4 time. The right hand features a melodic line with triplets and accents, marked *mf* and *cresc.*. The left hand has a rhythmic accompaniment with triplets, marked *f*.

Moderato

163

ff

This system contains measures 171 through 175. The tempo is marked *Moderato*. The music is in 4/4 time. The right hand has a melodic line with accents, marked *ff*. The left hand has a rhythmic accompaniment.

Allegro

f

This system contains measures 176 through 180. The tempo is marked *Allegro*. The music is in 4/4 time. The right hand has a melodic line with triplets and accents, marked *f*. The left hand has a rhythmic accompaniment with triplets.

This system contains measures 181 through 185. It continues the grand staff from the previous system. The right hand has a melodic line with accents, and the left hand has a rhythmic accompaniment.

164 Poco a poco allargando

Tempo di Marcia (Molto moderato)

Tenori *pp*

Trombi - ta har - sog, dob pereg, kész a csa - tá - ra a se - reg.
Trommel - schlag und Hör - nerklang, wir ste - hen bereit zum Waf - fengang.

Bassi *pp*

Tempo di Marcia (Molto moderato)

ppp

E - lö - re, e - lö - re! sü - vit a golyó, cseng a kard,
Vor - wärts, vor - wärts! die Ku - gel pfeift, der Sä - bel klirrt,

ez lel_ke_sí_tí a magyart. E_lő_re, e_lő_re!
je_derHeld be_gei_stert wird. Vor_wärts, vor_wärts!

165 Petőfi

f
Föl a zász_ló_val ma_gas_ra, e_gész vi_lág hadd lát_has_sa.
Lasset höher uns_re Fah_newehn, es soll die gan_ze Welt sie sehn.
s:

p
P. E_lő_re, e_lő_re. Hadd lás_sák és hadd ol_vas_sák,
Vor_wärts, vor_wärts! Soll sehn, daß drauf, die o_ben weht, ein

P. raj.ta szent szó van: szabad_ság. E_lő_re, e_lő_re!
hei_lig Wörtchen „Frei_heit“ steht. Vor_wärts, vor_wärts!

166 Tenori

mf

A ki magyar, a ki vi-téz, az el-len-ség-gel szem-be-néz.
 Wer ein Un-gar, wer ein Held, sich tap-fer sei-nen Fein-den stellt.

Bassi *mf*

166

p

E-lő-re, e-lő-re! Mingyárt vi-téz, mihelyt magyar,
 Vor-wärts, vor-wärts! Ein je-der Ungar ist ein Held, will

cresc.

ő sa-z is-ten e-gyet a-kar. E-lő-re, e-lő-re!
 im-mer nur was Gott ge-fällt. Vor-wärts, vor-wärts!

f

f

Vé-res a föld lá-bam a-latt, le-lőt - ték a paj-tá-somat, e-lő - re,
 Hier die Erde färbt sich rot, mein bra - ver Ka-me - rad ist tot, vor - wärts,

mf

P.

e-lő - re! Én se leszek rosszabb ná - - la, bero-hanok a ha -
 vor - wärts! Ich sel - ber will nicht schlech-ter sein und stür-me in den

sf *cresc.*

P.

lál - - ba. E-lő - re, e-lő - re, e-lő - re, e-lő - re!
 Tod hinein. Vor - wärts, vor - wärts, vor - wärts, vor - wärts!

ff *allargando* *rall.* *cresc.*

168 Più vivo

Tenori

Bassi

ff

Ha le-hull a két ke-zünk is, ha mind-nyá-jan
 Wenn uns-re Wehr der Hand entfällt, wenn al-le-blei-ben

168 Più vivo

ff

itt veszünk is, e - lő - re, e - lő - re! Hogy ha el.kell vesz.ni,
 auf dem Feld,nur vor - wärts, vor - wärts!Und droht der Tod durch

cresc.

vesz - ni kell, nosza,mi vesszünk,ne a ha.za. E - lő - re, e - lő - re,
 Fein - des - hand, so ster - ben wir und nicht das Land. Vor - wärts, vor - wärts,

cresc.

cresc.

169 *rall.*
ff e - lő - re, e - lő - re!
 vor - wärts, vor - wärts!

Allegro molto

169 *rall.*
ff

Allegro molto
sf p 3 3

170

Two staves of musical notation. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. The key signature has one sharp (F#). The music consists of chords and moving lines. The word "cresc." appears in both staves. A dotted line with the number "8" is positioned above the first staff.

Two staves of musical notation. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. The music features complex chordal textures and moving lines. The dynamic marking "ff" is present in the lower staff.

Two staves of musical notation. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. The music continues with complex textures. The dynamic marking "pp" is present in the lower staff. A box containing the number "171" is located above the upper staff.

Two staves of musical notation. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. The music features complex textures. The dynamic marking "poco a poco cresc." is present in the lower staff.

Two staves of musical notation. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. The music continues with complex textures. The dynamic marking "cresc." is present in the lower staff, and "mf" appears in the upper staff.

Two staves of musical notation. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. The music features complex textures. The dynamic marking "poco a poco cresc." is present in the lower staff.

172

allargando

ff

rall.

fff

Lento doloroso (largamente) Tempo I

173 *molto espr.*

f

sf

ff

sf

sf

ff

mf

cresc.

Animato

accel.

ff

f

Allegro moderato

174 *Meno* *rall.* *Lento* *rall.*

dim. *p* *dim.* *pp* *dim.*

Moderato *doloroso*

A Halál Der Tod

Ott fek_szik ő ha - lá - los á - gyon, sok szen - vedés - nek
 Auf der Bah - re liegt der Jüng - ling, des - sen Le - ben an

ppp *pp dolce*

H. T.

gyer - me - ke, s hal - lá, mit a szü - lő bús aj - ka kín - já - nak hang - ján re - be - ge:
 Leid so reich; hört, wie sei - ne arme Mut - ter traurig *stammelt* vor Schmerz und Kummer bleich:
espress.

175

H. T.

„Ha - lál, ne vidd el őt ka - rom - ból, ne vidd ko - rán el a fi - ut;
 „Tod“ ver - scho - ne doch den Jun - gen, nicht nimm ihn uns auf im - mer dar;

cresc.

H. T.

so - ká i - gér - te őt él - tet - ni az ég. Vagy ál - munk is ha - zud,
 lan - ges Le - ben ver - hieß der Him - mel ihm. Ach, war denn un - ser Traum,

mf *p cresc.* *mf*

H. T.

vagy ál.munk is ha_zud, ha_zud, ha_zud, hazud, ha_zud?...
 war un_ser Traum nicht wahr, nicht wahr, nicht wahr, nicht wahr, nicht wahr?...

ff *p* *rall.* *pp*

176 Moderato

dolcissimo

mf

dim. *p*

dim. *calando*

Andante con moto

Gyermekek kara

177 Kinderchor

p

Lan - tot ra - gadt az if - ju kar - ja, lant - já - nak ad - ta
 Der Jüngling griff zum Sai - ten - spie - le und gab ihm all sein

p dolce

Gy.
K.

ér - ze - tét, s dal - szár - nyon a láng - ér - ze - mé - nyek
 inn - res Glühn; auf beschwing - ten Flü - geln zog sein Glut em.

Gy.
K.

ma - dár - ként száll - tak szer - teszét s dal - szár - nyon
 pfin - den ü - ber Land dahin, auf beschwing - ten

mf

Gy.
K.

láng - ér - ze - mé - nyek ma - dár - ként száll - tak szer - te -
 Flü - geln zog sein Glut em - pfin - den ü - ber Land da.

cresc.

178

Gy.
K.szét.
hin.*p* Soprano

É - gig rö - pült a bú - vös é - nek, le - hoz - ta a hir
Der Zauber - sang flog auf zum Him - mel, nieder stieg des Ruh - mes

p Alto*p* Tenore

É - gig rö - pült a bú - vös é - nek, le - hoz - ta a hir
Der Zauber - sang flog auf zum Him - mel, nieder stieg des Ruh - mes

p Basso II

178

p

csil - la - gát és a köl - tőnek su - ga - rá - ból,
Glanz - ge - stirn und flocht aus sei - nen Ster - nen - strah - len,

csil - la - gát és a köl - tőnek su - ga - rá - ból,
Glanz - ge - stirn und flocht aus sei - nen Ster - nen - strah - len,

Poco più vivo

cresc.
 és a köl - tőnek su - ga - rá - ból, font homlo - ká - ra
flocht cresc. aussei - nen Ster - nen - strah - lendie Kro - - ne um seine

cresc.
 és a köl - tőnek su - ga - rá - ból, font homlo - ká - ra
flocht cresc. aussei - nen Ster - nen - strah - lendie Kro - - ne um seine

cresc.
p
 Poco più vivo

179

Gyermekek Kinder

mf cresc. p cresc.
 és a köl - tőnek su - ga - rá - ból font homlo - ká - ra
flocht aus sei - nen Sternenstrah - - len die Kro - - ne um seine
 Férfiak Männer *cresc. p cresc.*
 Basso I *cresc. p cresc.*

cresc. p
 ko - ro - nát font hom - lo - ká - ra ko - ro - nát,
 Dichterstirn, die Kro - - ne um sei - ne Dichterstirn,
cresc. p

cresc. p
 ko - ro - nát font hom - lo - ká - ra ko - ro - nát,
 Dichterstirn, die Kro - - ne um sei - ne Dichterstirn,
cresc. p

179

cresc. f p

Gy. K. ko-ro-nát és a köl-tő-nek
Dich-terstirn, schmücket mit sei-nen

Fé. M. és a köl-tő-nek su-ga-rá-ból
Flecht aus sei-nen Ster-nenstrah-len die

ko-ro-nát és a köl-tő-nek hom-lo-ká-ra
Dich-terstirn, flocht aus sei-nen Ster-nenstrah-len die

ko-ro-nát és a köl-tő-nek hom-lo-ká-ra
Dich-terstirn, flocht aus sei-nen Ster-nenstrah-len die

180

Gy. K. su-ga-rá-ból font ko-ro-nát. De
Ster-nen-strah-len die Dich-ter-stirn. Doch

Fé. M. font hom-lo-ká-ra, font ko-ro-nát.
Kro-ne um sei-ne Dich-ter-stirn.

font ko-ro-nát, font ko-ro-nát. De mé-reg a dal édes
Kro-ne um sei-ne Dich-ter-stirn. Doch wird zu Gift der Lie-der

font ko-ro-nát, font ko-ro-nát. De mé-reg a dal édes
Kro-ne um sei-ne Dich-ter-stirn. Doch wird zu Gift der Lie-der

180

Gy.
K. *mf*
mé - reg a dal é - des mé - - - ze;
wird zu Gift der Lie - der An - - - mut.

Fé.
M.

De
Doch

p *cresc.*
mé - - - ze s mit a köl - tó a lant - nak ad, szi -
An - - - mut, was der Dich - ter der Lei - er gab, ach

p *cresc.*
mé - - - ze s mit a köl - tó a lant - nak ad, szi -
An - - - mut, was der Dich - ter der Lei - er gab, ach

mf *p* *cresc.*

Gy.
K. *p* *accelerando* *cresc.*
s mit a köl - tó a lantnak ad, szi -
Was der Dich - ter der Lei - er gab, ach

Fé.
M. *mf* *dim.* *p* *cresc.*
mé - reg a dal é - des mé - - - ze, s mit a köl - tó a
wird zu Gift der Lie - der An - - - mut, und was der Dich - ter der

mf *dim.* *p* *cresc.*
vé - nek minde - nik vi rá - ga él - téból egy - egy drá - ga nap,
je - de Blü - te sei - nes Her - zens ist je ein teu - rer Lebenstag,

mf *dim.* *p* *cresc.*
vé - nek minde - nik vi rá - ga él - téból egy - egy drá - ga nap,
je - de Blü - te sei - nes Her - zens ist je ein teu - rer Lebenstag,

mf *p* *accelerando* *cresc.*

molto rall.

Gy. K. vé - nek min - denik vi - rá - ga
je ein teu - rer Le - bens - tag.

Fé. M. lant - nak ad, szi - vé - nek min - de - nik vi - rá - ga
Lei - er gab, ist je ein teu - rer Le - bens - tag.

egy egy drá - ga drá - ga nap.
je ein teu - rer Le - bens - tag.

egy egy drá - ga drá - ga nap.
je ein teu - rer Le - bens - tag.

molto rall.

f cresc.

181 Tempo I

Gy. K. *ff* él - té - ből egy - egy drá - ga
ff Der Jüng - ling griff zum Sai - ten -

Fé. M. *ff* Lan - tot ra - gadt az if - ju kar - ja
ff Der Jüng - ling griff zum Sai - ten - spie - le

ff Lan - tot ra - gadt az if - ju kar - ja
ff Der Jüng - ling griff zum Sai - ten - spie - le

181 Tempo I

Gy.
K.

nap, él - té - ből egyegy drá - ga nap. É - gig rö - pült a
spiel und gab ihm all sein inn - res Glühn. Und das Lied flog

Fé.
M.

lant - já - nak ad - ta ér - ze - tét, s dal szár - nyon a
und gab ihm all sein inn' - res Glühn; gleich dem Lie - dezog sein

lant - já - nak ad - ta ér - ze - tét, s dal szár - nyon a
und gab ihm all sein inn' - res Glühn; gleich dem Lie - dezog sein

Gy.
K.

bű - vös é - nek, le - hoz - ta a hír - csil - la - gát,
auf zum Himmelszelt, niederstieg zum Ruh - me Glanz - ge - stirn,

Fé.
M.

É - gig rö - pült a bű - vös é - nek, le - hoz - ta a hír -
Und das Lied - flog auf zum Him - mel, her - nie - der stieg des Ruhmes

láng ér - ze - mé - nyek ma - dár - ként szálltak szer - te - szét.
Glut - empfin - den weit hin - aus ü - ber Land da - hin. Der

láng ér - ze - mé - nyek ma - dár - ként szálltak szer - te - szét.
Glut - empfin - den weit hin - aus ü - ber Land da - hin. Der

182 Poco a poco animato

Gy. K. és a köl - tő - nek sú - ga - rá - ból
web - te aus sei - nen Sternen - strah - len die

Fé. M. csil - la - gát, és a köl - tő - nek
Glanz - ge - stirn, web - te aus sei - nen

É - gig rö - pül a bú - vös é - nek le - hoz - ta a hir
Zau - ber - ge - sang flog auf zum Him - mel, nie - der - stieg des Ruh - mes

É - gig rö - pül a bú - vös é - nek le - hoz - ta a hir
Zau - ber - ge - sang flog auf zum Him - mel, nie - der - stieg des Ruh - mes

182 Poco a poco animato

Gy. K. font hom - lo - ká - ra font ko - ro - nát, és a köl - tő - nek
Kro - ne um die Dich - ter - stirn, web - te aus sei - nen

Fé. M. sú - ga - rá - ból font ko - ro - nát, és a köl - tő - nek
Strah - len ihm die Krone um die Stirn, web - te aus sei - nen

csil - la - gát és a köl - tő - nek su - ga - rá - ból
Glanz - ge - stirn und web - te aus sei - nen wun - der - hel - len

csil - la - gát és a köl - tő - nek su - ga - rá - ból
Glanz - ge - stirn und web - te aus sei - nen wun - der - hel - len

cresc. *f* *p* *accelerando e cresc.*

Gy. K. *cresc.*
su - ga - rá ból font hom - lo - ká - ra,
Strah - len ihm die Kro - ne um die

Fé. M. *cresc.*

cresc.
font hom - lo - ká - ra, font hom - lo - ká - ra,
Strah - len ihm die Kro - ne um die

cresc.
font hom - lo - ká - ra, font hom - lo - ká - ra,
Strah - len ihm die Kro - ne um die

cresc.
font hom - lo - ká - ra, font hom - lo - ká - ra,
Strah - len ihm die Kro - ne um die

Gy. K. *molto rall.* *f* *ff*
font ko - ro - nát, font ko - ro - nát. A -
Dich - ter - stirn, um die Dich - ter - stirn! Die

Fé. M. *f* *ff*

f *ff*
font ko - ro - nát, font ko - ro - nát.
Dich - ter - stirn, um die Dich - ter - stirn! Die

f *ff*
font ko - ro - nát, font ko - ro - nát.
Dich - ter - stirn, um die Dich - ter - stirn! Die

molto rall.
8

183 Lento maestoso

Gy.
K.
nyám, az ál - mok nem ha - zud - nak; ta - kar - jon bár a
Träu - me lü - gen nicht, o Mut - ter, muß ich auch ster - ben

Fé.
M.

A.nyám, az ál - mok nem ha - zud - nak; ta - kar - jon bár a
Träu - me lü - gen nicht, o Mut - ter, muß ich auch ster - ben

A.nyám, az ál - mok nem ha - zud - nak; ta - kar - jon bár a
Träu - me lü - gen nicht, o Mut - ter, muß ich auch ster - ben

183 Lento maestoso

Gy.
K.
szem - fö - dél: di - cső ne - ve köl - tö fi - ad - nak
und ver - gehn, dei - nes Soh - nes Dichterruhm wird fort be - stehn,

Fé.
M.

szem - fö - dél: di - cső ne - ve köl - tö fi - ad - nak
und ver - gehn, doch der Ruhm deines Dich - ter - soh - nes

szem - fö - dél: di - cső ne - ve köl - tö fi - ad - nak
und ver - gehn, doch der Ruhm deines Dich - ter - soh - nes

Gy.
K.
szem - fö - dél: di - cső ne - ve köl - tö fi - ad - nak
und ver - gehn, doch der Ruhm deines Dich - ter - soh - nes

Fé.
M.

Gy.
K.

a-nyám, so - ká, ö - rök - kön él, ö - rök - kön él,
fort be - stehn, e - wig *fort* be - ste - hen, e - wig *fort* be - ste - hen,

Fé.
M.

a-nyám, so - ká, ö - rök - kön él, ö - rök - kön él,
wird immer dar, e - wig be - stehn, e - wig be - stehn,

a-nyám, so - ká, ö - rök - kön él, ö - rök - kön él,
wird immer dar, e - wig be - stehn, e - wig be - stehn,

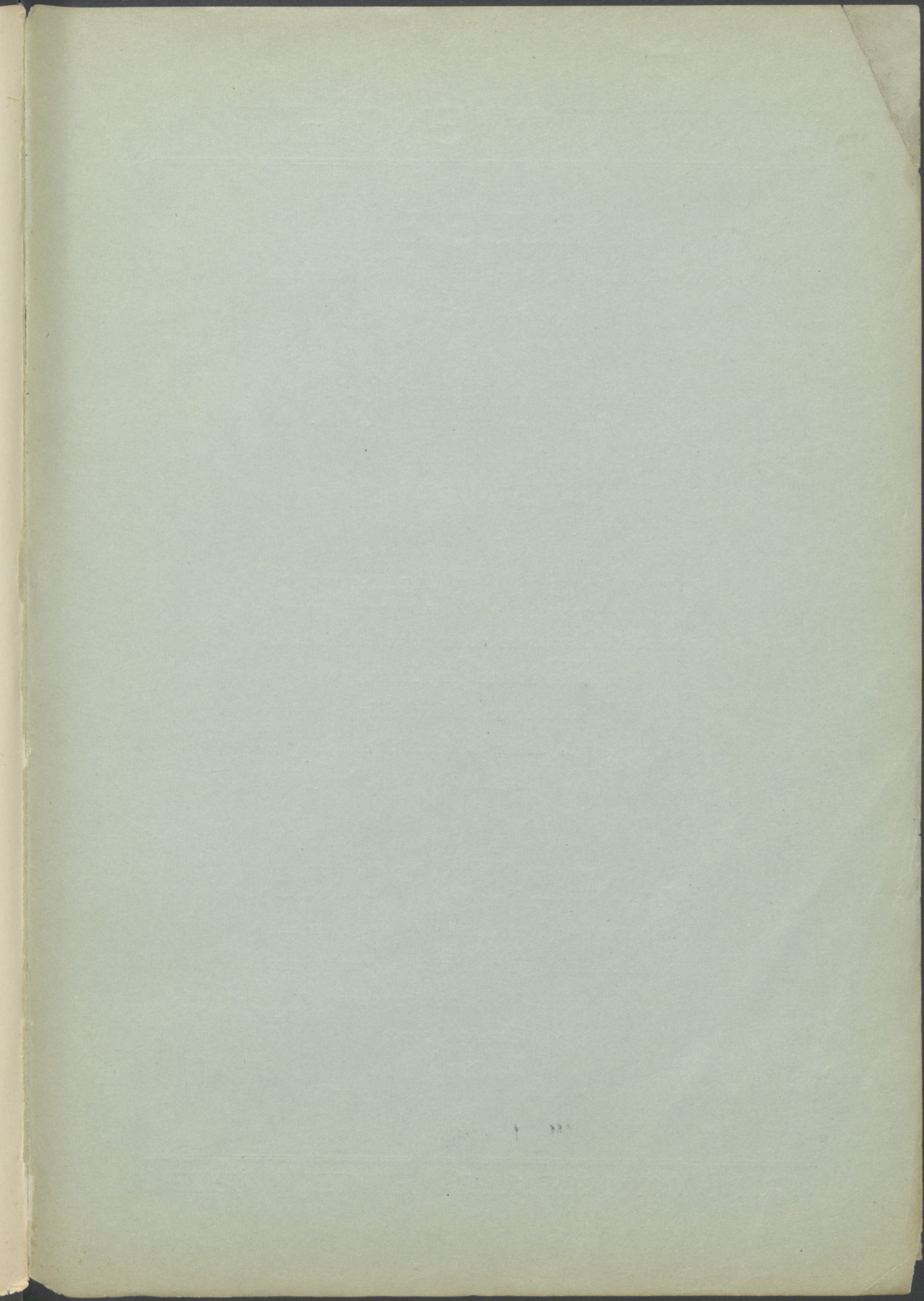
Gy.
K.

ö - rök - kön él, ö - rök - kön él, ö - rök - kön él.
e - wig fort be - ste - hen, *e - wig fort be - stehn,* *wird e - wig fort be - stehn.*

Fé.
M.

ö - rök - kön él, ö - rök - kön, ö - rök - kön él.
e - wig be - stehn, *e - wig,* *e - wig be - stehn.*

ö - rök - kön él, ö - rök - kön, ö - rök - kön él.
e - wig be - stehn, *e - wig,* *e - wig be - stehn.*



WERKE VON JENŐ HUBAY

ELEGIE

für Violine und Pianoforte / für Viola und Pianoforte

Op. 14 Nr. 1

*

SYMPHONIE NR. 2

für großes Orchester

Op. 93

140
210
370

*

PETŐFI-SINFONIE

in vier Teilen, für vier Solostimmen, großes Orchester,
gemischten, Männer- und Kinderchor

Gedichte von Sándor Petőfi

Deutsch nach J. Steinbach von Dr. Peter Jekel

Op. 119

*

DANTE-SINFONIE

Vita nuova — Neues Leben — The New Life
für 4 Solostimmen, großes Orchester, gemischten und

Knabenchor / Englische Übersetzung

von Mevanwy Roberts

Op. 118